叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《宁静的生活》：多位作者的诗(the Quiet Life Certain Verses By Various) 000001

2. 《宁静的生活》：多位作者的诗(the Quiet Life Certain Verses By Various) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《宁静的生活》：多位作者的诗(The Quiet Life Certain Verses by Various)

['kɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

([ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on an image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 一个 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['i:tekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

“ [ðə; ði]['kwaɪət] [laɪf]
“ THE QUIET LIFE
“ 这 安静的 生活

《宁静的生活》

” ['sɜ:rt(ə)n] [və:siz] [baɪ] ['veriəs]
” CERTAIN VERSES BY VARIOUS
” 肯定 诗句 经过 各种各样的

“某些诗句，作者：”

[hændz] : [ðə; ði]['moʊtɪv][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]
HANDS : the Motive set forth in a
双手 : 这 动机 放 前进 在 一个

手：动机在

['proʊlɔ:g] & ['epɪlɔ:g] [baɪ]
PROLOGUE & EPILOGUE by
序幕 & 结语 经过

序言与尾声

['ɔ:stən] ['dɑ:bsən] ; [ðə; ði] [hoʊl]
AUSTIN DOBSON ; the whole
奥斯汀 多布森 ; 这 所有的

奥斯汀·多布森；整个

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['drɔɪŋz]
adorned with numerous Drawings
装饰 和 很多的 图画

装饰着许多图画

[baɪ] ['edwɪn] [ə; eɪ] . ['æbi] & ['ælfred]
by EDWIN A . ABBEY & ALFRED
经过 埃德温 一个 . 修道院 & 阿尔弗雷德

作者：埃德温·A·艾比和阿尔弗雷德

['pɑːrsənz]
PARSONS
牧师

帕森斯

['lʌndən] · ['sæmpsən] [loʊ] · ['mɑːrstən] · ['sɜːrl] · &
LONDON · SAMPSON LOW · MARSTON · SEARLE · &
伦敦 · 参孙 低的 · 马斯顿 · 塞尔 · &

伦敦 · 桑普森·洛 · 马斯顿 · 塞尔 · 和

['rɪvɪŋtən] · ['lɪmɪtɪd] · [em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛks'siː]
RIVINGTON · LIMITED · M DCCC XC
里文顿 · 有限的 · M dccc XC

里文顿有限公司 · M DCCC XC

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1889 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1889 年，作者

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['proʊlɔːg] [θriː]
PROLOGUE 3
序幕 3

序章 3

[baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] .
BY AUSTIN DOBSON .
经过 奥斯汀 多布森 .

作者：奥斯汀·多布森。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] -
THE GARDEN 15
这 花园 -

花园 15

[baɪ] ['ændruː] ['mɑːrvl] .
BY ANDREW MARVELL .
经过 安德鲁 奇迹 .

作者：安德鲁·马维尔

[ðə; ði] [wɪʃ] -
THE WISH 25
这 希望 -

愿望25

[baɪ] ['eɪbrəhæm] ['kauli] .
BY ABRAHAM COWLEY .
经过 亚伯拉罕 考利 .

作者：亚伯拉罕·考利。

[kwɪns] -
QUINCE **37**
柠 -

昆斯 37

[baɪ] ['winθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] .
BY **WINTHROP** **MACKWORTH** **PRAED** **.**
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 .

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。

[ðə; ði] ['vɪkər] -
THE **VICAR** **52**
这 牧师 -

牧师 52

[baɪ] ['winθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] .
BY **WINTHROP** **MACKWORTH** **PRAED** **.**
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 .

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。

[oʊd] [tuː; tə] ['sɑːlətuːd] -
ODE **TO** **SOLITUDE** **69**
颂 到 孤独 -

孤独颂 69

[baɪ] [ˌælɪg'zændər] [poʊp] .
By **ALEXANDER** **POPE** **.**
经过 亚历山大 教皇 .

作者：亚历山大·波普。

[ðə; ði] ['mærid] [mæn] -
THE **MARRIED** **MAN** **80**
这 已婚 男人 -

已婚男人 80

['ɔːθər] [ˌʌn'noʊn] .
AUTHOR **UNKNOWN** **.**
作者 未知 .

作者不详。

[tuː; tə] ['mæstər] ['æntəni] ['stæfərd] -
TO **MASTER** **ANTHONY** **STAFFORD** **85**
到 掌握 安东尼 斯塔福德 -

致安东尼·斯塔福德大师 85

[baɪ] ['tɔməs] ['rændɔlf] .
BY **THOMAS** **RANDOLPH** **.**
经过 托马斯 兰道夫 .

作者：托马斯·兰道夫。

['epɪlɔːg] -
EPILOGUE **97**
结语 -

尾声 97

[baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] . { [wʌn] } { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] } { [fɔːr] }
BY **AUSTIN** **DOBSON** **.** **{** **1** **}** **{** **2** **}** **{** **3** **}** **{** **4** **}**
经过 奥斯汀 多布森 . { 1 } { 2 } { 3 } { 4 }

作者：奥斯汀·多布森。{1}{2}{3}{4}

[ven] [æz; əz][wʌn][ɪn] ['sɪti] [pent] .
VEN **as** **one** **in** **city** **pent** **.**
ven 作为 一 在 城市 五角星 .

VEN 是城市五角大楼中的一个。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] [taʊn] ,

Dazed	**with**	**the**	**stir**	**and**	**din**	**of**	**town**	**,**
茫然	和	这	搅拌	和	din	的	镇	,

被城镇的喧嚣和骚动弄得晕头转向，

[drʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ,

Drums	**on**	**the**	**pane**	**in**	**discontent**	**,**
鼓	在	这	窗格	在	不满	,

不满的鼓声敲击着窗台，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['drɪri] [reɪn] [kʌm] [daʊn] ,

And	**sees**	**the**	**dreary**	**rain**	**come**	**down**	**,**
和	看到	这	凄凉	雨	来	向下	,

然后看到阴沉的雨落下来，

[jet] , [θruː] [ðə; ði] [dɪmd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [glæs] ,

Yet	**,**	**through**	**the**	**dimmed**	**and**	**dripping**	**glass**	**,**
然而	,	通过	这	调暗	和	滴落	玻璃	,

然而，透过昏暗湿漉漉的玻璃，

[bɪ'həʊldz] , [ɪn]['fænsi] , ['vɪʒənz] [pæs] , { [faɪv] }

Beholds	**,**	**in**	**fancy**	**,**	**visions**	**pass**	**,**	**{**	**5**	**}**
凝视	,	在	想要	,	愿景	经过	,	{	5	}

看哪，在幻想中，幻象消逝，{5}

[ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [liːvz] ,

Of	**Spring**	**that**	**breaks**	**with**	**all**	**her**	**leaves**	**,**
的	春天	那	休息	和	全部	她	树叶	,

春天，她百叶齐飞，

[ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [bɪld] [ɪn] [θætʃ] [ænd; ənd] [iːvz] ,

Of	**birds**	**that**	**build**	**in**	**thatch**	**and**	**eaves**	**,**
的	鸟类	那	建造	在	苫	和	檐	,

那些在茅草屋顶和屋檐下筑巢的鸟类，

[ʌv; əv] ['wʊdləndz] [wer] [ðə; ði] ['θrɑːsl] [kɔːlz] ,

Of	**woodlands**	**where**	**the**	**throstle**	**calls**	**,**
的	林地	在哪里	这	画眉鸟	呼叫	,

在画眉鸟鸣叫的林地里，

[ʌv; əv]['gɜːlz] [ðæt] ['gæðər] ['kaʊslɪp] [bɔːlz] , { [sɪks] }

Of	**girls**	**that**	**gather**	**cowslip**	**balls**	**,**	**{**	**6**	**}**
的	女孩们	那	收集	报春花	球	,	{	6	}

收集报春花球的女孩们，{6}

[ʌv; əv] [kaɪn] [ðæt] [loʊ] [ænd; ənd] [læmz] [ðæt] [kraɪ] ,

Of	**kine**	**that**	**low**	**and**	**lambs**	**that**	**cry**	**,**
的	牛	那	低的	和	羔羊	那	哭	,

低垂的牛群和啼哭的羔羊，

[ʌv; əv] [weɪn] [ðæt] [dʒoʊlt][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][baɪ] ,

Of	**wains**	**that**	**jolt**	**and**	**rumble**	**by**	**,**
的	车辆	那	颠簸	和	隆隆	经过	,

颠簸隆隆驶过的马车，

[ʌv; əv] [brʊks] [ðæt] [sɪŋ] [baɪ] ['bræmbli] [weɪz] ,

Of	**brooks**	**that**	**sing**	**by**	**brambly**	**ways**	**,**
的	布鲁克斯	那	唱歌	经过	荆棘	方式	,

溪水在荆棘丛生的小径旁歌唱，

[ʌv; əv] ['sʌnbɜːrnd] [foʊk] [ðæt] [stænd][æt; ət] [geɪz] , { ['sɛvən] } { [eɪt] } { [naɪn] }

Of	**sunburned**	**folk**	**that**	**stand**	**at**	**gaze**	**,**	**{**	**7**	**}**	**{**	**8**	**}**	**{**	**9**	**}**
的	晒伤	民间	那	站立	在	目光	,	{	7	}	{	8	}	{	9	}

那些被太阳晒伤的人们站在那里凝视着，{7}{8}{9}

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [tʃi:t]
Of all the dreams with which men cheat
的 全部 这 梦境 和 哪个 男人 欺骗

男人用来欺骗的所有梦想中

[ðə; ði]['stoʊni] ['sə:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
The stony sermons of the street ,
这 石质的 布道 的 这 街道 ,

街头那些冷冰冰的说教，

[soʊ] , [ɪn][ɪts]['aʊər] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][breɪn]
So , in its hour , the artist brain
所以 , 在 它是 小时 , 这 艺术家 脑

所以，在它的时刻，艺术家的大脑

['wɪri] [ʌv; əv]['hju:mən]['ɪlz][ænd; ənd][wəʊz] ,
Weary of human ills and woes ,
厌倦 的 人类 疾病 和 烦恼 ,

厌倦了人类的苦难和不幸，

['wɪri] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] ,
Weary of passion and of pain ,
厌倦 的 热情 和 的 疼痛 ,

厌倦了激情和痛苦，

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'poʊz] ,
And vaguely craving for repose ,
和 依稀 渴望 为了 休息 ,

隐隐渴望休息，

[dɪ'zɜ:rts] [ə'waɪl] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][straɪf]
Deserts awhile the stage of strife
沙漠 一会儿 这 阶段 的 冲突

沙漠，同时也是纷争的舞台

[tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['i:v(ə)n] , ['ɔ:rdərd] [laɪf] ,
To draw the even , ordered life ,
到 画 这 甚至 , 订购 生活 ,

描绘均匀有序的生活，

[ðə; ði] ['i:zfl] [deɪz] , [ðə; ði] ['dri:mləs] [naɪts] ,
The easeful days , the dreamless nights ,
这 轻松 天 , 这 无梦 夜晚 ,

轻松的日子，无梦的夜晚，

[ðə; ði] ['hoʊmli] [raʊnd] [ʌv; əv][pleɪn] [di'laits] ,
The homely round of plain delights ,
这 家常的 圆形的 的 清楚的 美味 ,

家常美味，

[ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] - [maɪnd] ,
The calm , the unambitioned mind ,
这 冷静的 , 这 - 头脑 ,

平静，不求上进的心境

[wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [si:k] , [ænd; ənd] [fju:] [men] [faɪnd] . { - } { - } { - } { - }
Which all men seek , and few men find . { 10 } { 11 } { 12 } { 13 }
哪个 全部 男人 寻找 , 和 很少 男人 寻找 . { - } { - } { - } { - }

所有人都在追求，却鲜有人能找到。{10}{11}{12}{13}

[θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] { - } { - }
Thoughts in a Garden { 14 } { 15 }
想法 在 一个 花园 { - } { - }

花园里的思绪{14}{15}

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
THE GARDEN .
这 花园 .

花园。

[baɪ] ['ændru:] ['mɑ:rvl] . { - } { - }
BY ANDREW MARVELL . { 17 } { 16 }
经过 安德鲁 奇迹 . { - } { - }

作者：安德鲁·马维尔。{17}{16}

[aʊ] ['veɪnli] [men] [ðəm'selvz] [ə'meɪz] ,
OW vainly men themselves amaze ,
OW 徒劳地 男人 他们自己 惊奇 ,

哦，徒劳的男人们自己都感到惊讶，

[tu:; tə][wɪn][ðə; ði][pɑ:m] , [ðə; ði][oʊk] , [ɔ:r] [beɪz] :
To win the palm , the oak , or bays :
到 赢 这 棕榈 , 这 橡木 , 或者 海湾 :

赢得棕榈树、橡树或月桂树：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] [si:]
And their incessant labours see
和 他们的 不停歇 劳动 看

他们不懈的努力看到了

[kraʊnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [ɜ:rb] , [ɔ:r] [tri:] ,
Crown'd from some single herb , or tree ,
加冕 从 一些 单身的 草本植物 , 或者 树 ,

由某种单一草本植物或树木长成的冠状物

[hu:z] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [vɜ:rdʒd] [ʃeɪd]
Whose short and narrow verged shade
谁 短的 和 狭窄的 接近 阴影

它的短而窄的边缘阴影

[dʌz] ['pru:dntli] [ðer; ðər] [tɔɪlz] [ʌp'breɪd] ;
Does prudently their toils upbraid ;
做 谨慎地 他们的 辛勤劳作 吒 ;

谨慎地责备他们的辛劳；

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] , [ænd; ənd] [tri:z] , [du:][kloʊz] ,
While all the flow'rs , and trees , do close ,
尽管 全部 这 花朵 , 和 树木 , 做 关闭 ,

虽然所有的花草树木都凋谢了，

[tu:; tə] [wi:v] [ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
To weave the garlands of repose .
到 编织 这 花环 的 休息 .

编织安息的花环。

[fer] ['kwaɪət] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ði:] [hɪr] ,
Fair Quiet , have I found thee here ,
公平的 安静的 , 有 我 成立 你 这里 ,

美丽的静谧，我竟在此寻觅到你?

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [ðaɪ] ['sɪstər] [dɪr] !
And Innocence , thy sister dear !
和 无辜 , 你的 姐姐 亲爱的 !

还有你亲爱的妹妹，纯真!

[mɪ'steɪkən] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [ðen]
Mistaken long , I sought you then
错误 长的 , 我 寻求 你 然后

我误入歧途，久久寻觅你

[ɪn] ['bɪzi] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][men] .
In busy companys of men .
在 忙碌的 公司 的 男人 .

在熙熙攘攘的男士公司里。

[jʊr; jər]['seɪkrɪd][plænts] , [ɪf] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
Your sacred plants , if here below ,
你的 神圣 植物 , 如果 这里 以下 ,

如果您的神圣植物位于下方，

['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plænts] [wɪl] [groʊ] .
Only among the plants will grow .
仅有的 之中 这 植物 将要 生长 .

只有在植物丛中才能生长。

[sə'saɪəti][ɪz][ɔ:l][bʌt; bət] [ru:d]
Society is all but rude
社会 是 全部 但 粗鲁的

社会几乎都是粗鲁无礼的。

[tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['sɑ:lətu:d] .
To this delicious solitude .
到 这 可口的 孤独 .

享受这份美好的独处时光。

[noʊ] [waɪt] , [nɔ:r] [red] [wʌz; wəz]['evər] [si:n]
No white , nor red was ever seen
不 白色的 , 也不 红色的 曾是 曾经 已见

白色和红色都从未出现过。

[soʊ] - [æz; əz] [ðɪs] ['lʌvli] [gri:n] .
So am'rous as this lovely green .
所以 - 作为 这 迷人的 绿色的 .

如此令人心醉，就像这美丽的绿色。

[fɑ:nd]['lʌvəz] , ['kru:əl][æz; əz][ðer; ðər] [fleɪm] ,
Fond lovers , cruel as their flame ,
喜爱 恋人 , 残忍的 作为 他们的 火焰 ,

深情的恋人，却像他们的火焰一样残酷。

[kʌt] [ɪn] [ði:z] [tri:z] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] - [neɪm] ,
Cut in these trees their mistress ' name ,
切 在 这些 树木 他们的 情妇 - 姓名 ,

把她们情妇的名字刻在这些树上，

['lɪt(ə)l] , [ə'læs] !
Little , alas !
小的 , 唉 !

可惜，太少了！

[ðeɪ] [noʊ] [ɔ:r] [hi:d] ,
they know or heed ,
他们 知道 或者 注意 ,

他们知道或听从了

[haʊ] [fɑ:r] [ði:z] - [hɜ:r; hər] [ɪk'si:d] !
How far these beautys her exceed !
如何 远的 这些 - 她 超过 !

这些美人与她相比简直天壤之别！

[fer] [tri:z] !
Fair trees !
公平的 树木 !

漂亮的树！

[(h)weər'eə][jʊr; jər] [bɑ:ks] [aɪ] [wu:nd] ,
where'er your barks I wound ,
哪里 你的 树皮 我 伤口 ,

无论你的树皮在哪里扎伤我，

[noʊ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [bi:; bi] [faʊnd] .
No name shall but your own be found .
不 姓名 将 但 你的 自己的 是 成立 .

除了你自己的名字，不会找到其他名字。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [rʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃənz] [hi:t] ,
When we have run our passion's heat ,
什么时候 我们 有 跑步 我们的 激情 热 ,

当我们耗尽了激情之火，

[lʌv] ['hɪðər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [best] [rɪ'tri:t] .
Love hither makes his best retreat .
爱 这里 制作 他的 最好的 撤退 .

爱在这里是他最好的避难所。

[ðə; ði][gɔdz] , [hu:] ['mɔ:rt(ə)l] ['bju:ti] [tʃeɪs] ,
The gods , who mortal beauty chase ,
这 神 , WHO 凡人 美丽 追赶 ,

追逐凡人美貌的神明们

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] [dɪd][end][ðer; ðər] [reɪs] .
Still in a tree did end their race .
仍然 在 一个 树 做过 结尾 他们的 种族 .

他们的比赛最终以在树上结束而告终。

[ə'pɑ:loʊ] ['hʌntɪd] ['dæfni] [soʊ] ,
Apollo hunted Daphne so ,
阿波罗 猎杀 芫 所以 ,

阿波罗追捕达芙妮，就这样，

['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['lɒ:rəl] [groʊ] :
Only that she might laurel grow :
仅有的 那 她 可能 月桂树 生长 :

只愿她能长出桂冠:

[ænd; ənd][pæn][dɪd]['æftər]['sɪrɪŋks] [spi:d] ,
And Pan did after Syrinx speed ,
和 平底锅 做过 后 塞林克斯 速度 ,

潘神在赛林克斯速度之后也做到了，

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [nɪmf] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ri:d] . { - } { - }
Not as a nymph , but for a reed . { 18 } { 19 }
不是 作为 一个 仙女 , 但 为了 一个 芦苇 . { - } { - }

不是像仙女那样，而是像芦苇那样。{18}{19}

[wʌt] - [laɪf][ɪz] [ðɪs] [aɪ] [li:d] !
What wond'rous life is this I lead !
什么 - 生活 是 这 我 带领 !

我过着多么美好的生活啊!

[raɪp] ['æplz] [drɑ:p][ə'baʊt][maɪ] [hed] .
Ripe apples drop about my head .
成熟 苹果 降低 关于 我的 头 .

熟透的苹果掉落在我的头顶。

[ðə; ði] ['lʌʃəs] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn]
The luscious clusters of the vine
这 甜美 集群 的 这 藤

葡萄藤上挂满了诱人的果实。

[ə'pɑ:n][maɪ] [maʊθ] [du:] [krʌʃ] [ðer; ðər][waɪn] .
Upon my mouth do crush their wine .
之上 我的 嘴 做 压碎 他们的 葡萄酒 .

将他们的酒碾碎在我的嘴里。

[ðə; ði] ['nektəri:n] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [pi:tʃ] ,
The nectarine , and curious peach ,
这 油桃 , 和 好奇的 桃 ,

油桃，还有奇特的桃子，

['ɪntu:][maɪ][hændz] [ðəm'selvz] [du:] [ri:tʃ] .
Into my hands themselves do reach .
进入 我的 双手 他们自己 做 抵达 .

伸向我的双手。

['stʌmbliŋ] [ɑ:n] ['mɛlənz] , [æz; əz][aɪ] [pæs] ,
Stumbling on melons , as I pass ,
踉跄 在 甜瓜 , 作为 我 经过 ,

路过时，我不小心踩到了甜瓜。

- [wɪð; wɪθ] , [aɪ][fɔ:l][ɑ:n] [græs] .
Insnar'd with flow'rs , I fall on grass .
- 和 花朵 , 我 落下 在 草 .

我被鲜花缠住，跌倒在草地上。

[mi:n] [waɪl] [ðə; ði][maɪnd] , [frʌm; frəm] ['pleʒər] [les] ,
Mean while the mind , from pleasure less ,
意思是 尽管 这 头脑 , 从 乐趣 较少的 ,

与此同时，心灵却越来越少地感受到快乐。

[wið'drɔ:z] ['ɪntu:][ɪts] ['hæpinəs] :
Withdraws into its happiness :
撤回 进入 它是 幸福 :

沉浸在幸福之中：

[ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [wer] [i:tʃ] [kaɪnd]
The mind , that ocean where each kind
这 头脑 , 那 海洋 在哪里 每个 种类

心灵，那片海洋，各种各样的东西都汇聚于此。

[dʌz] ['streɪt] [ɪts] [oʊn] [rɪ'zembləns] [faɪnd] ;
Does streight its own resemblance find ;
做 直的 它是 自己的 相似 寻找 ;

它是否能直接找到与自身相似之处？

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪts] , [træn'sendɪŋ] [ði:z] ,
Yet it creates , transcending these ,
然而 它 创建 , 超越 这些 ,

但它却创造出超越这一切的东西。

[fɑ:r] ['ʌðər] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['si:z] ;
Far other worlds , and other seas ;
远的 其他 世界 , 和 其他 海域 ;

遥远的其他世界，以及其他的海洋；

[ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðæts] [meɪd]
Annihilating all that's made
歼灭 全部 那就是 制成

彻底摧毁一切已造之物

[tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [θɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [ʃeɪd] .
To a green thought in a green shade .
到 一个 绿色的 想法 在 一个 绿色的 阴影 .

一片绿色的思绪。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntənz] ['slaɪdɪŋ] [fʊt] ,
Here at the fountain's sliding foot ,
这里 在 这 喷泉 滑动 脚 ,

这里是喷泉的滑梯底部，

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm][fruːt] [triːz] ['mɔːsi] [ruːt] ,
Or at some fruit tree's mossy root ,
或者 在 一些 水果 树的 苔藓 根 ,

或者在某棵果树长满苔藓的根部，

['kæstɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdiːz][vest][ə'saɪd] ,
Casting the body's vest aside ,
铸件 这 身体的 背心 旁边 ,

把尸体的背心扔到一边，

[maɪ][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [baʊz] [dʌz] [glaɪd] : { - } { - }
My soul into the boughs does glide : { 20 } { 21 }
我的 灵魂 进入 这 树枝 做 滑行 : { - } { - }

我的灵魂滑入枝桠间：{20}{21}

[ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][sɪts][ænd; ənd] [sɪŋz] ,
There , like a bird , it sits and sings ,
那里 , 喜欢 一个 鸟 , 它 坐着 和 唱歌 ,

它像一只鸟一样，栖息在那里歌唱。

[ðen] [hwets] , [ænd; ənd][klæps][ɪts]['sɪlvər] [wɪŋz] :
Then whets , and claps its silver wings :
然后 磨刀石 , 和 鼓掌 它是 银 翅膀 :

然后它拍打着银色的翅膀：

[ænd; ənd] , [tɪl] [priːpɑːrd][fɔːr; fər][lɔːŋgər] [flaɪt] ,
And , till prepar'd for longer flight ,
和 , 直到 准备好了 为了 更长 航班 ,

而且，直到做好长途飞行的准备为止，

[weɪvz] [ɪn][ɪts] [pluːmz] [ðə; ði] ['veriəs] [laɪt] .
Waves in its plumes the various light .
波浪 在 它是 羽流 这 各种各样的 光 .

它的羽状物中波光粼粼。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hæpi] ['gɑːrdn] - [steɪt] ,
Such was that happy garden - state ,
这样的 曾是 那 快乐的 花园 - 状态 ,

这就是那个幸福的花园之州。

[waɪl] [mæn][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪt] :
While man there walk'd without a mate :
尽管 男人 那里 步行 没有 一个 伴侣 :

那里有一个独自行走的男子：

['æftər][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] ,
After a place so pure and sweet ,
后 一个 地方 所以 纯的 和 甜的 ,

在这样一个纯净美好的地方之后，

[wʌt] ['ʌðər] [help][kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [miːt] !
What other help could yet be meet !
什么 其他 帮助 可以 然而 是 见面 !

还有什么其他的帮助可以得到呢！

[bʌt; bət] - [twʌz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [ʃer]
But ' twas beyond a mortal's share
但 - 那是 超过 一个 凡人的 分享

但这已超出了凡人所能承受的范围。

[tuː; tə]['wɑːndər]['sɑːlətəri][ðer; ðər] :

To	wander	solitary	there	:
到	漫步	孤	那里	:

独自一人在那里漫步:

[tuː] ['pærəˌdaɪsɪz][ɑːr; ər][ɪn][wʌn] ,

Two	paradises	are	in	one	,
二	天堂	是	在	一	,

两个天堂合二为一。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærədaɪs][ə'loʊn] .

To	live	in	paradise	alone	.
到	居住	在	天堂	独自的	.

独自生活在天堂。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] ['skɪlfl] - [druː]

How	well	the	skilful	gard'ner	drew
如何	出色地	这	熟练	-	画

这位技艺精湛的园丁画得真好

[ʌv; əv] , [ænd; ənd] [hɜːrb] , [ðɪs] ['daɪəl] [nuː] !

Of	flow'rs	,	and	herbs	,	this	dial	new	!
的	花朵	,	和	草药	,	这	拨号	新的	!

鲜花和草药，这个拨号盘是新的!

[wer] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['maɪldər][sʌn]

Where	,	from	above	,	the	milder	sun
在哪里	,	从	多于	,	这	较温和	太阳

从上方看去，阳光较为柔和。

[dʌz] [θruː] [ə; eɪ]['freɪgrənt]['zoʊdiæk][rʌn] :

Does	through	a	fragrant	zodiac	run	:
做	通过	一个	香	星座	跑步	:

穿过芬芳的星座跑道:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌstriəs] [biː]

And	,	as	it	works	,	th	'	industrious	bee
和	,	作为	它	作品	,	th	-	勤劳	蜜蜂

而且，勤劳的蜜蜂也发挥了作用。

[kəm'pjuːts] [ɪts] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] .

Computes	its	time	as	well	as	we	.
计算	它是	时间	作为	出色地	作为	我们	.

它计算时间的准确性和我们一样高。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [swiːt] [ænd; ənd] ['aʊərz]

How	could	such	sweet	and	wholsome	hours
如何	可以	这样的	甜的	和	健康	小时

如此甜蜜而美好的时光怎能如此难忘?

[biː; bi] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɜːrb] [ænd; ənd] ? { - } { - } { - }

Be	reckon'd	but	with	herbs	and	flow'rs	?	{	22	}	{	23	}	{	24	}
是	估计	但	和	草药	和	花朵	?	{	-	}	{	-	}	{	-	}

要小心，但要用草药和鲜花? {22}{23}{24}

[ðə; ði] [wɪʃ] . { - } { - } { - }

THE	WISH	.	{	25	}	{	26	}	{	27	}
这	希望	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}

愿望。{25}{26}{27}

['dʌbljuː]

W
W

[el] , [ðen] ; [aɪ] [naʊ] [duː] ['pleɪnli] [siː] ,
ELL , then ; I now do plainly see ,
ELL , 然后 ; 我 现在 做 显然 看 ,

那么，ELL；我现在清楚地看到了，

[ðɪs] [bʌzi] [wɜːrld] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ə'griː] ;
This busie World and I shall ne'er agree ;
这 忙碌 世界 和 我 将 从未 同意 ;

我和这个忙碌的世界永远无法达成一致；

[ðə; ði] ['veri] ['hʌni] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ]
The very Honey of all Earthly Joy
这 非常 蜂蜜 的 全部 尘世的 喜悦

世间一切喜悦的至臻境界

[dʌz] [ʌv; əv] [ɔːl] [miːts] [ðə; ði] [suːnɪst] [klɔɪ] .
Does of all Meats the soonest cloy .
做 的 全部 肉类 这 最快 克洛伊 .

在所有肉类中，最快变质的就是粘稠的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ([mɪ'θɪŋks]) [dɪ'zɜːrv] [maɪ] ['pɪti]
And they (methinks) deserve my Pity
和 他们 (我觉得) 应得 我的 遗憾

我觉得他们值得我怜悯。

[huː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [stɪŋz] ,
Who for it can endure the Stings ,
WHO 为了 它 能 忍受 这 刺痛 ,

谁能忍受这阵阵刺痛?

[ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['bʌz] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋz]
The Croud , and Buz , and Murmurings
这 人群 , 和 嗡嗡声 , 和 低语

人群、嗡嗡声和低语声

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [haɪv] , [ðə; ði] ['sɪti] .
Of this great Hive , the City .
的 这 伟大的 蜂巢 , 这 城市 .

这座伟大的蜂巢，就是城市。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[eɪtʃ] !
H !
H !

哈!

[jet] , [er] [aɪ] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
yet , ere I descend to the Grave ,
然而 , 埃雷 我 下降 到 这 严重 ,

然而，在我下到坟墓之前，

[meɪ] [aɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [hæv; həv] !
May I a small House and large Garden have !
可能 我 一个 小的 房子 和 大的 花园 有 !

我想要一栋小房子和一个大花园!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd] ['meni] [bʊks] , [bəuθ] [truː] ,
And a few Friends , and many Books , both true ,
和 一个 很少 朋友们 , 和 许多 图书 , 两个都 真的 ,

还有几个朋友，以及很多书，两者都是真的。

[bəuθ][waɪz] , [ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː] !
Both wise , and both delightful too !
两个都 明智的 , 和 两个都 愉快 也 !

既睿智又令人愉悦!

[ænd; ənd] [sɪns] [lʌv] [nɛə] [wɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [fliː] ,
And since Love ne'er will from me flee ,
和 自从 爱 从未 将要 从 我 逃跑 ,

因为爱永远不会离开我,

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['mɑːdərətli] [fer] ,
A Mistress moderately fair ,
一个 情妇 中等程度 公平的 ,

一位相貌尚可的情妇

[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['gɑːrdiən] - ['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ,
And good as Guardian - Angels are ,
和 好的 作为 监护人 - 天使 是 ,

守护天使固然善良,

['oʊnli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ! { - } { - }
Only belov'd , and loving me ! { 28 } { 29 }
仅有的 亲爱的 , 和 爱 我 ! { - } { - }

只有我所爱的人,并且爱着我!{28}{29}

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ] ['fauntinz] !
H Fountains !
H 喷泉 !

喷泉!

[wen] [ɪn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ]
when in you shall I
什么时候 在 你 将 我

我何时才能进入你的内心?

[maɪ'self] , - [ʌv; əv] [ˌʌn'piːsful] [θɔːts] , [ɪ'spaɪ] ?
Myself , eas'd of unpeaceful Thoughts , espy ?
我 , - 的 不安 想法 , 间谍 ?

我,摆脱了不安的思绪,看到了吗?

[oʊ] [fiːldz] !
Oh Fields !
哦 田野 !

哦,田野!

[oʊ] [wʊdz] !
oh Woods !
哦 伍兹 !

哦,伍兹!

[wen] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [meɪd]
when , when shall I be made
什么时候 , 什么时候 将 我 是 制成

我何时,何时才能被造

[ðə; ði] ['hæpi] ['tenənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃeɪd] ?
The happy Tenant of your shade ?
这 快乐的 租户 的 你的 阴影 ?

你家阴凉处的快乐房客是谁?

[hɪəz] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [hed] [ʌv; əv] ['plɛʒərz] [flʌd] ,
Here's the Spring - head of Pleasure's Flood ,
这里是 这 春天 - 头 的 快乐的 洪水 ,

这是快乐洪流的源头，

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [laɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Where all the Riches lye that she
在哪里 全部 这 财富 碱液 那 她

她所有的财富都藏在哪里?

[hæz; həz] - [ænd; ənd] [stæmpd] [fɔ:r; fər] [gʊd] . { - } { - }
Has coin'd and stamp'd for Good . { 30 } { 31 }
有 - 和 盖章 为了 好的 . { - } { - }

已铸造并盖章，证明其良好。{30}{31}

[pi:]
P
P

P

[raɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [hɪr]
RIDE and Ambition here
骑 和 志向 这里

骑行与雄心

['oʊnli][ɪn][fɑ:r] - - ['mɛtəfɔrz] [ə'pɪr] ;
Only in far - fetch'd Metaphors appear ;
仅有的 在 远的 - - 隐喻 出现 ;

只出现在牵强的比喻中;

[hɪr] [nɔ:t] [bʌt; bət]['waɪndz][kæn; kən] ['hɜ:rtfl] ['mə:məz] ['skætər] ,
Here nought but Winds can hurtful Murmurs scatter ,
这里 零 但 风 能 伤人的 低语 分散 ,

这里只有风能散播伤人的低语，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['flætər] .
And nought but Eccho flatter .
和 零 但 回声 奉承 .

除了Eccho的奉承之外，别无其他。

[ðə; ði][gɔdz] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['hɪðər]
The Gods , when they descended hither
这 神 , 什么时候 他们 下降 这里

众神降临此地时

[frʌm; frəm] ['hɛvən] , [dɪd] ['ɔ:lweɪz] [tʃu:z] [ðer; ðər] [wei] ;
From Heav'n , did always chuse their Way ;
从 天堂 , 做过 总是 选择 他们的 方式 ;

从天而降，他们总是选择自己的道路;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [meɪ] ['boʊldli] [seɪ] ,
And therefore we may boldly say ,
和 所以 我们 可能 大胆地 说 ,

因此我们可以大胆地说:

[ðæt] - [tɪz][ðə; ði] [wei] [tu:] ['ðɪðər] . { - } { - }
That ' tis the Way too thither . { 32 } { 33 }
那 - 的 这 方式 也 那里 . { - } { - }

那就是通往那里的路。{32}{33}

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] ['hæpi] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]
OW happy here should I
OW 快乐的 这里 应该 我

OW在这里应该很开心吧?

[ænd; ənd][wʌn] [dɪr] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [daɪ] !
And one dear She live , and embracing die !
和 一 亲爱的 她 居住 , 和 拥抱 死 !

她生而为亲，死而为亲!

[ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'skluːd]
She who is all the World , and can exclude
她 WHO 是 全部 这 世界 , 和 能 排除

她就是整个世界，并且可以排除一切。

[ɪn] [dɪ'zɜːrts] ['sɑːlətuːd] ;
In Deserts Solitude ;
在 沙漠 孤独 ;

在沙漠中孤独;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðen] [ðɪs] ['oʊnli] [fɪr] ,
I should have then this only Fear ,
我 应该 有 然后 这 仅有的 害怕 ,

我当时应该只有这一种恐惧,

[lest] [men] , [wen] [ðeɪ] [maɪ] ['pleʒərz] [siː] ,
Lest Men , when they my Pleasures see ,
免得 男人 , 什么时候 他们 我的 快乐 看 ,

免得男人看见我的快乐,

[ʃʊd; ʃəd] ['hɪðər] [θrɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ˌem 'iː] ,
Should hither throng to live like me ,
应该 这里 人群 到 居住 喜欢 我 ,

难道这里的人都想和我一样生活吗?

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [hɪr] .
And so make a City here .
和 所以 制作 一个 城市 这里 .

于是，在这里建立一座城市。

— [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ” [baɪ]['eɪbrəhæm] ['kauli] . { - } { - } { - } { - }
— From “ The Mistress , ” by Abraham Cowley . { 34 } { 35 } { 36 } { 37 }
— 从 “ 这 情妇 , ” 经过 亚伯拉罕 考利 . { - } { - } { - } { - }

——摘自亚伯拉罕·考利所著《情妇》{34}{35}{36}{37}

[kwɪns] .
QUINCE .
榲 .

榲。

[baɪ] ['winθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] . { - } { - }
BY WINTHROP MACKWORTH PRAED . { 39 } { 38 }
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 . { - } { - }

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。{39}{38}

[ɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
EAR a small village in the West ,
耳朵 一个 小的 村庄 在 这 西方 ,

EAR 是西部的一个小村庄,

[wer] ['meni] ['veri] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l]
Where many very worthy people
在哪里 许多 非常 值得 人们

那里有很多非常有价值的人

[iːt] , [drɪŋk] , [pleɪ] [wɪst] , [ænd; ənd][duː][ðer; ðər][best]

Eat	,	drink	,	play	whist	,	and	do	their	best
吃	,	喝	,	玩	惠斯特	,	和	做	他们的	最好的

吃喝玩乐，打惠斯特牌，尽力而为

[tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['stiːpl] ,

To	guard	from	evil	church	and	steeple	,
到	警卫	从	邪恶的	教会	和	尖顶	,

为了守护教堂和尖顶免受邪恶侵害，

[ðer; ðər] [stʊd] — ['læs] !

There	stood	—	alas	!
那里	站立	—	唉	!

那里矗立着——唉!

[ˌaɪ 'tiː][stændz][noʊ] [mɔːr] ! —

it	stands	no	more	!	—
它	站立	不	更多的	!	—

它已经不复存在了!

[ə; eɪ] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['plæstər] ,

A	tenement	of	brick	and	plaster	,
一个	廉租公寓	的	砖	和	石膏	,

一栋砖石结构的公寓楼，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

Of	which	,	for	forty	years	and	four	,
的	哪个	,	为了	四十	年	和	四	,

其中，长达四十年零四年，

[maɪ] [gʊd] [frend] [kwɪns] [wʌz; wəz][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .

My	good	friend	Quince	was	lord	and	master	.
我的	好的	朋友	榜	曾是	主	和	掌握	.

我的好朋友昆斯是领主兼主人。

['welkəm] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [hʌt] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

Welcome	was	he	in	hut	and	hall	,
欢迎	曾是	他	在	小屋	和	大厅	,

他在小屋和大厅里都受到了欢迎。

[tuː; tə] [meɪdz] [ænd; ənd]['meɪtrənz] , [pɪrz] [ænd; ənd] ['pesnts] ;

To	maids	and	matrons	,	peers	and	peasants	;
到	女佣	和	女舍监	,	同龄人	和	农民	;

致女仆与女主人，贵族与平民;

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ɔːl]

He	won	the	sympathies	of	all
他	韩元	这	同情	的	全部

他赢得了所有人的同情。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [pʌnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts] .

By	making	puns	and	making	presents	.
经过	制作	双关语	和	制作	礼物	.

通过玩文字游戏和送礼物。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][straɪf] ,

Though	all	the	parish	were	at	strife	,
尽管	全部	这	教区	是	在	冲突	,

尽管整个教区都处于纷争之中，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

He	kept	his	council	and	his	carriage	,
他	保留	他的	理事会	和	他的	运输	,

他保留了他的顾问和马车，

[ænd; ənd] [læfd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,

And	laugh'd	,	and	loved	a	quiet	life	,
和	笑了	,	和	喜爱	一个	安静的	生活	,

她笑着，热爱平静的生活。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['tʃænsəri] ['suːts][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

And	shrank	from	chancery	suits	and	marriage	.
和	缩小	从	法院	西装	和	婚姻	.

并且回避了衡平法院诉讼和婚姻。

[saʊnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['klærət] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ;

Sound	was	his	claret	—	and	his	head	;
声音	曾是	他的	红酒	—	和	他的	头	;

声音是他的红酒——也是他的头脑;

[wɔːrm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [eɪl] — [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ;

Warm	was	his	double	ale	—	and	feelings	;
温暖的	曾是	他的	双倍的	麦芽酒	—	和	情怀	;

他的双份麦芽酒很暖和——他的心情也很暖和;

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][æt; ət][ðə; ði] [wɪst] [klʌb] [sed]

His	partners	at	the	whist	club	said
他的	合作伙伴	在	这	惠斯特	俱乐部	说

他在惠斯特牌俱乐部的合伙人说

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːltləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] .

That	he	was	faultless	in	his	dealings	.
那	他	曾是	完美无瑕	在	他的	交易	.

他在经商方面毫无过错。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ;

He	went	to	church	but	once	a	week	;
他	去	到	教会	但	一次	一个	星期	;

他每周只去一次教堂;

[jet] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

Yet	Dr	.	Poundtext	always	found	him
然而	博士	.	-	总是	成立	他

然而，庞德特克斯博士总能找到他

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] [huː] ['stʌdid] [griːk] ,

An	upright	man	who	studied	Greek	,
一个	直立	男人	WHO	研究	希腊语	,

一位正直且精通希腊语的人，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . { - }

And	liked	to	see	his	friends	around	him	.	{	40	}
和	喜欢	到	看	他的	朋友们	大约	他	.	{	-	}

他喜欢和朋友们待在一起。{40}

[ə'sailəmz] , ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [skuːlz]

Asylums	,	hospitals	,	and	schools
精神病院	,	医院	,	和	学校

精神病院、医院和学校

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [swer] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]['kʌz(ə)n]

He	used	to	swear	were	made	to	cozen
他	用过的	到	发誓	是	制成	到	可赞

他过去常常发誓说他们是被哄骗的

[ɔːl] [huː] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fuːlz] —

All	who	subscribed	to	them	were	fools	—
全部	WHO	已订阅	到	他们	是	傻瓜	—

所有认同这些观点的人都是傻瓜——

[ænd; ənd][hiː; hi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . { - }

And	he	subscribed	to	half	a	dozen	.	{	41	}
和	他	已订阅	到	一半	一个	打	.	{	-	}

他订阅了六种。{41}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr]

It	was	his	doctrine	that	the	poor
它	曾是	他的	教义	那	这	贫穷的

他的教义是，穷人

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l] , ['nevər] ['wɪlɪŋ] ;

Were	always	able	,	never	willing	;
是	总是	有能力的	,	绝不	愿意的	;

我们总有能力，却从不愿意；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['begər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr]

And	so	the	beggar	at	his	door
和	所以	这	乞丐	在	他的	门

于是，门外的乞丐就出现了。

[hæd; həd][fɜːrst][ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Had	first	abuse	,	and	then	a	shilling	.
有	第一的	虐待	,	和	然后	一个	先令	.

先是遭到辱骂，然后才得到一先令。

[sʌm; səm]['pʌblɪk]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] ,

Some	public	principles	he	had	,
一些	民众	原则	他	有	,

他的一些公共原则，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][noʊ] ['flætərər] [nɔːr] ['frɛtɝ] ;

But	was	no	flatterer	nor	fretter	;
但	曾是	不	奉承者	也不	弗雷特	;

但他既不阿谀奉承，也不烦躁不安；

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz][bɑːks] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][bæd] .

He	rapp'd	his	box	when	things	were	bad	.
他	-	他的	盒子	什么时候	事物	是	坏的	.

情况糟糕的时候，他会敲打他的盒子。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] !

And	said	,	“	I	cannot	make	them	better	!
和	说	,	“	我	不能	制作	他们	更好的	!

他说：“我无法让他们变得更好！”

” [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði]['peɪtriːəts][snɔːrt] ,

”	And	much	he	loathed	the	patriot's	snort	,
”	和	很多	他	令人厌恶	这	爱国者的	哼哼	,

他极其厌恶爱国者的冷哼声，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ðə; ði] - ['snʌfl] ,

And	much	he	scorn'd	the	placeman's	snuffle	,
和	很多	他	被鄙视	这	-	哼哼	,

他非常鄙视那个领班的哼哼声，

[ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['kwɔrəlz] [ʃɔːrt]

And	cut	the	fiercest	quarrels	short
和	切	这	最凶猛	争吵	短的

并迅速制止最激烈的争吵。

[wɪð; wɪθ] “ ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] ! ” { - } { - }

With	“	Patience	,	gentlemen	,	and	shuffle	!	”	{	42	}	{	43	}
和	“	耐心	,	先生们	,	和	洗牌	!	”	{	-	}	{	-	}

“耐心点，先生们，洗牌！”{42}{43}

[fɔːr; fər] [fʊl] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntər] [spiːd]
For **full** **ten** **years** **his** **pointer** **Speed**
为了 满的 十 年 他的 指针 速度

整整十年，他的指示犬速度都保持着高水平。

[hæd; həd] - [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['teɪbl] ;
Had **couch'd** **beneath** **her** **master's** **table** **;**
有 - 下面 她 硕士学位 桌子 ;

她曾蜷缩在主人的桌子底下;

[fɔːr; fər] [twaɪs] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [stiːd]
For **twice** **ten** **years** **his** **old** **white** **steed**
为了 两次 十 年 他的 老的 白色的 骏马

十年之久，他的老白马

[hæd; həd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['steɪb(ə)l] .
Had **fatten'd** **in** **his** **master's** **stable** **.**
有 - 在 他的 硕士学位 稳定的 .

他在主人的马厩里长得肥肥的。

[oʊld] [kwɪns] - , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [trɑːθ] ,
Old **Quince** **averr'd** **,** **upon** **his** **troth** **,**
老的 榟 - , 之上 他的 誓言 ,

老昆斯信誓旦旦地说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ʌgliːəst] [biːsts] [ɪn] ['devən] ;
They **were** **the** **ugliest** **beasts** **in** **Devon** **;**
他们 是 这 最丑陋的 野兽 在 德文郡 ;

它们是德文郡最丑陋的野兽;

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [waɪ] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][bəuθ]
And **none** **knew** **why** **he** **fed** **them** **both**
和 没有任何 知道 为什么 他 美联储 他们 两个都

谁也不知道他为什么喂饱了他们俩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][sɪks] [deɪz] [ɪn]['sev(ə)n] .
With **his** **own** **hands** **six** **days** **in** **seven** **.**
和 他的 自己的 双手 六 天 在 七 .

七天里有六天是他亲手做的。

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɔːr] [nɑːk] ,
Whene'er **they** **heard** **his** **ring** **or** **knock** **,**
无论何时 他们 听到 他的 戒指 或者 敲 ,

每当他们听到他的铃声或敲门声时，

['kwɪkər] [ðæn; ðən] [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['slætəːnz]
Quicker **than** **thought** **the** **village** **slatterns**
更快 比 想法 这 村庄 邋遢鬼

比预想的要快，村里的邋遢女人

[flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [smuːðd] [ðə; ði] [frɑːk] ,
Flung **down** **the** **novel** **,** **smoothed** **the** **frock** **,**
扔 向下 这 小说 , 平滑 这 连衣裙 ,

扔下小说，抚平裙摆，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]['mɪsɪz] . [glæs] [ænd; ənd] ['pætərn] .
And **took** **up** **Mrs** **.** **Glasse** **and** **patterns** **.**
和 采取 向上 太太 . 玻璃 和 图案 .

于是，他开始研究格拉斯夫人和各种图案。

[ɑː'diːni][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['beɪkɚz] [bɪlz] ;
Adine **was** **studying** **baker's** **bills** **;**
阿迪娜 曾是 学习 面包师的 账单 ;

阿迪娜正在研究面包师的账单;

[lu(:)'i:zə] [lʊkt] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['nɪtəz] ;

Louisa	look'd	the	queen	of	knitters	;
路易莎	看起来	这	女王	的	编织者	;

路易莎看起来像个编织女王;

[dʒeɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['hemɪŋ] ['frɪlz] ;

Jane	happen'd	to	be	hemming	frills	;
简	发生了	到	是	缝边	褶边	;

简碰巧正在缝边饰;

[ænd; ənd] [bel] [baɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['frɪtərz] . { - } { - }

And	Bell	by	chance	was	making	fritters	.	{	44	}	{	45	}
和	钟	经过	机会	曾是	制作	油炸饼	.	{	-	}	{	-	}

贝尔碰巧在做油炸饼。{44}{45}

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][veɪn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [dɪ'keɪ]

But	all	was	vain	;	and	while	decay
但	全部	曾是	徒劳	;	和	尽管	衰变

但这一切都是徒劳; 而当衰败来临。

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['mu:nlaɪt] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] ,

Came	like	a	tranquil	moonlight	o'er	him	,
来	喜欢	一个	宁静	月光	超过	他	,

像宁静的月光一样洒在他身上,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gaʊti] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪ] ,

And	found	him	gouty	still	and	gay	,
和	成立	他	痛风	仍然	和	同性恋	,

发现他痛风症状依然未消, 但依然很快乐。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fer] [nɜ:rs] [tu:; tə] [bles] [ɔ:r] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

With	no	fair	nurse	to	bless	or	bore	him	,
和	不	公平的	护士	到	保佑	或者	钻孔	他	,

没有漂亮的保姆为他祈福或生下他,

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['i:zi] - [tʃer] ,

His	rugged	smile	and	easy	-	chair	,
他的	崎岖	微笑	和	简单的	-	椅子	,

他那略带粗犷的笑容和舒适的扶手椅,

[hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lektʃərz] ,

His	dread	of	matrimonial	lectures	,
他的	恐惧	的	婚姻	讲座	,

他很害怕婚姻讲座,

[hɪz; ɪz][wɪg] , [hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz] - [her] ,

His	wig	,	his	stick	,	his	powder'd	hair	,
他的	假发	,	他的	戳	,	他的	-	头发	,

他的假发, 他的拐杖, 他扑了粉的头发,

[wɜ:r; wər] [θi:mz] [fɔ:r; fər] ['veri] [streɪndʒ] [kən'dʒektʃəz] .

Were	themes	for	very	strange	conjectures	.
是	主题	为了	非常	奇怪的	猜想	.

这些都曾是引发各种奇特猜想的主题。

[sʌm; səm]['seɪdʒɪz] [θɔ:t] [ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv]

Some	sages	thought	the	stars	above
一些	智者	想法	这	明星	多于

有些智者认为天上的星星.....

[hæd; həd] [kreɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ;

Had	crazed	him	with	excess	of	knowledge	;
有	疯狂	他	和	过量的	的	知识	;

知识过剩使他变得疯狂;

[sʌm; səm] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [krɒst][ɪn] [lʌv]

Some	heard	he	had	been	crost	in	love
一些	听到	他	有	到过	十字架	在	爱

有人听说他曾深陷爱河

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] ;

Before	he	came	away	from	college	;
前	他	来了	离开	从	大学	;

在他离开大学之前;

[sʌm; səm] [ˈdɑːrkli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs]

Some	darkly	hinted	that	his	Grace
一些	黑暗	暗示	那	他的	优雅

有人暗暗暗示他的恩典

[dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

Did	nothing	great	or	small	without	him	;
做过	没有什么	伟大的	或者	小的	没有	他	;

没有他，无论大事小事都办不成;

[sʌm; səm] [wɪspɚːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [feɪs]

Some	whisper'd	with	a	solemn	face
一些	低声说道	和	一个	庄严	脸

有些人面色凝重地低声交谈。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ! ” { - } { - }

That	there	was	“	something	odd	about	him	!	”	{	46	}	{	47	}
那	那里	曾是	“	某物	奇怪的	关于	他	!	”	{	-	}	{	-	}

“他有点古怪！”{46}{47}

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ˈθriːskɔːr] [ænd; ənd][ten] ,

I	found	him	,	at	threescore	and	ten	,
我	成立	他	,	在	六点	和	十	,

我发现他时，已经七十岁了。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn] , [bʌt; bət] [bent] [kwaɪt] [ˈdʌb(ə)l] :

A	single	man	,	but	bent	quite	double	:
一个	单身的	男人	,	但	弯曲	相当	双倍的	:

一个单身男子，但弯腰驼背得很厉害:

[ˈsɪknəs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] ,

Sickness	was	coming	on	him	then	,
疾病	曾是	未来	在	他	然后	,

那时他已经生病了。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

To	take	him	from	a	world	of	trouble	.
到	拿	他	从	一个	世界	的	麻烦	.

把他从苦难的世界里解救出来。

[hiː; hi] [proʊz] [ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	prosed	of	slipping	down	the	hill	,
他	散文	的	滑倒	向下	这	爬坡道	,

他滔滔不绝地讲述着自己从山坡上滑下来的经历。

[dɪˈskʌvərd] [hiː; hi] [gruː] [ˈoʊldər] [ˈdeɪli] :

Discovered	he	grew	older	daily	:
发现	他	生长	老	日常的	:

发现自己一天天老去:

[wʌn] [ˈfrɔːsti] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

One	frosty	day	he	made	his	will	;
一	霜冻	天	他	制成	他的	将要	;

在一个寒冷的冬日，他立下了遗嘱;

[ðə; ði][nekst][hi:; hi][sent][fɔ:r; fər]['dɑ:ktər] ['beɪli] .

The	next	he	sent	for	Doctor	Bailey	.
这	下一个	他	发送	为了	医生	贝利	.

接下来他派人去请贝利医生。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][daɪd] ! — [wen]

And	so	he	lived	,	and	so	he	died	!	—	When
和	所以	他	居住地	,	和	所以	他	死亡	!	—	什么时候

他就这样活着，也就这样死去！——当

[læst][aɪ][sæt][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz]['pɪloʊ] ,

last	I	sat	beside	his	pillow	,
最后的	我	卫星	旁	他的	枕头	,

我最后一次坐在他的枕边，

[hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] “ [ɑ:] !

He	shook	my	hand	,	and	“	Ah	!
他	摇晃	我的	手	,	和	“	啊	!

他和我握手，然后说：“啊！”

” [hi:; hi][kraɪd] ,

”	he	cried	,
”	他	哭	,

他喊道：“

“ [pə'neləpi] [mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] ['wɪloʊ] .

“	Penelope	must	wear	the	willow	.
“	佩内洛普	必须	穿	这	柳	.

“佩内洛普必须佩戴柳条。”

[tel] [hɜ:r; hər][aɪ] - [hɜ:r; hər]['roʊzi] [tʃeɪn]

Tell	her	I	hugg'd	her	rosy	chain
告诉	她	我	-	她	红润	链

告诉她我拥抱了她的玫瑰项链

[waɪl] [laɪf][wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ;

While	life	was	flickering	in	the	socket	;
尽管	生活	曾是	闪烁	在	这	插座	;

当生命在插座中摇曳时；

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ][kɔ:l] [ə'gen] ,

And	say	that	when	I	call	again	,
和	说	那	什么时候	我	称呼	再次	,

下次我打电话的时候，请告诉我。

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] . { - } { - }

I'll	bring	a	license	in	my	pocket	.	{	48	}	{	49	}
患病的	带来	一个	执照	在	我的	口袋	.	{	-	}	{	-	}

我会把驾照放在口袋里。{48}{49}

“ [aɪv] [left][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [tu:; tə] [fæg] —

“	I've	left	my	house	and	grounds	to	Fag	—
“	我已经	左边	我的	房子	和	理由	到	同性恋	—

“我把房子和土地留给了Fag——”

[aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃu:z] [wɪl] [su:t][hɪm; ɪm] ;

I	hope	his	master's	shoes	will	suit	him	;
我	希望	他的	硕士学位	鞋	将要	套装	他	;

我希望他主人的鞋子适合他；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ][næg] ,

And	I've	bequeathed	to	you	my	nag	,
和	我已经	遗赠	到	你	我的	唠叨	,

我把我的老马遗赠给了你，

[tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɔːr] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

To	feed	him	for	my	sake	,	or	shoot	him	.
到	喂养	他	为了	我的	清酒	，或者		射击	他	.

要么为了我喂饱他，要么杀了他。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [wɪl] [teɪk] [oʊld][fɑːks] —

The	vicar's	wife	will	take	old	Fox	—
这	牧师的	妻子	将要	拿	老的	狐狸	—

牧师的妻子将带走老福克斯——

[ʃiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['maʊsər] ;

She'll	find	him	an	uncommon	mouser	;
壳	寻找	他	一个	罕见	鼠牌	；

她会发现他是个不寻常的捕鼠能手；

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv][maɪ][bɑːks] ,

And	let	her	husband	have	my	box	,
和	让	她	丈夫	有	我的	盒子	，

把我的盒子给她丈夫吧。

[maɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] - .

My	Bible	,	and	my	Assmanshauser	.
我的	圣经	，	和	我的	-	.

我的圣经，还有我的阿斯曼豪瑟。

“ ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ][ɔːr][nɑːt] ,

“	Whether	I	ought	to	die	or	not	,
“	无论	我	应该	到	死	或者	不是	，

“我是否应该死，

[maɪ] ['dɑːktɚz] ['kænɑːt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] ;

My	doctors	cannot	quite	determine	;
我的	医生	不能	相当	决定	；

我的医生们无法确定；

[its] ['oʊnli] [klɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɑːt] ,

It's	only	clear	that	I	shall	rot	,
它是	仅有的	清除	那	我	将	腐烂	，

唯一确定的是，我终将腐烂。

[ænd; ənd][biː; bi] , [laɪk]['praɪəm] , [fuːd] [fɔːr; fər]['vɜːrmɪn] .

And	be	,	like	Priam	,	food	for	vermin	.
和	是	，	喜欢	普里阿姆	，	食物	为了	害虫	.

像普里阿摩斯一样，成为害虫的食物。

[maɪ] ['dɛts] [ɑːr; ər] [peɪd] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] [det]

My	debts	are	paid	;	but	nature's	debt
我的	债务	是	有薪酬的	；	但	自然的	债务

我的债务已偿清；但自然的债务尚未偿还。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] :

Almost	escaped	my	recollection	:
几乎	逃脱	我的	回忆	:

差点忘了：

[tɑːm] !

Tom	!
汤姆	！

汤姆！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet]

we	shall	meet	again	;	and	yet
我们	将	见面	再次	；	和	然而

我们还会再见面；然而

[aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ” { - } { - } { - }
I cannot leave you my direction . ” { 50 } { 51 } { 52 }
我 不能 离开 你 我的 方向 . ” { - } { - } { - }

我不能离开你，让我来指引你。”{50}{51}{52}

[ðə; ði] ['vɪkər] .
THE VICAR .
这 牧师 .

牧师。

[baɪ] ['winθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] . { - } { - } { - }
BY WINTHROP MACKWORTH PRAED . { 55 } { 54 } { 53 }
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 . { - } { - } { - }

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。{55}{54}{53}

[oʊm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [er] [taɪm][ænd; ənd] [teɪst]
OME years ago , ere time and taste
OME 年 前 , 埃雷 时间 和 品尝

几年前，那时还有时间和品味。

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,
Had turned our parish topsy - turvy ,
有 转向 我们的 教区 颠倒 - 颠簸 ,

把我们教区搞得天翻地覆，

[wen] ['dɑːnəl][pɑːrk][wʌz; wəz]['dɑːnəl] [weɪst] ,
When Darnel Park was Darnel Waste ,
什么时候 毒麦 公园 曾是 毒麦 浪费 ,

当达内尔公园还是达内尔荒地的时候

[ænd; ənd][roʊdz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [æz; əz]['skɜːrvi] ,
And roads as little known as scurvy ,
和 道路 作为 小的 已知 作为 坏血病 ,

还有一些道路，就像坏血病一样鲜为人知。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn]
The man who lost his way between
这 男人 WHO 丢失的 他的 方式 之间

迷失方向的男人

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [hɪl] [ænd; ənd]['sændi] ['θɪkɪt]
St . Mary's Hill and Sandy Thicket
英石 . 玛丽的 爬坡道 和 沙 灌木丛

圣玛丽山和沙地灌木丛

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ə'krɔːs][ðə; ði] [griːn] ,
Was always shown across the green ,
曾是 总是 所示 穿过 这 绿色的 ,

总是出现在绿茵场上，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['wɪkɪt] .
And guided to the Parson's wicket .
和 引导 到 这 牧师的 便门 .

并被引导至牧师的球门前。

[bæk] [fluː] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] ['lɪsəm] [læθ] ;
Back flew the bolt of lissom lath ;
后退 飞翔 这 螺栓 的 轻盈 板条 ;

那根轻盈的木条飞了回去；

[fer] ['mɑːrgrət] , [ɪn][hɜːr; hər]['taɪdi]['kɜːrtl] ,
Fair Margaret , in her tidy kirtle ,
公平的 玛格丽特 , 在 她 整齐的 柯特尔 ,

美丽的玛格丽特，穿着整洁的连衣裙，

[led] [ðə; ði][lɔːrn] ['trævələr] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
Led the lorn traveller up the path ,
引领 这 孤独 游客 向上 这 小路 ,

领着孤独的旅人沿着小路向上走，

[θruː] [kliːn] - [klɪpt]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] ['mɜːrtl] ;
Through clean - clipt rows of box and myrtle ;
通过 干净的 - 剪辑 行 的 盒子 和 桃金娘 ;

穿过修剪整齐的黄杨和桃金娘树丛；

[ænd; ənd] [dɑːn] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] , [træmp][ænd; ənd] [treɪ] ,
And Don and Sancho , Tramp and Tray ,
和 大学教师 和 桑乔 , 流浪汉 和 托盘 ,

还有唐和桑乔，流浪汉和特雷，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [steps] [kə'lektɪd] ,
Upon the parlour steps collected ,
之上 这 客厅 步骤 集 ,

在客厅台阶上聚集的人群中，

[wægd] [ɔːl][ðer; ðər][teɪlz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] —
Wagged all their tails , and seem'd to say —
摇晃 全部 他们的 尾巴 , 和 似乎 到 说 —

它们都摇着尾巴，似乎在说——

“ ['aʊər; ɑːr]['mæstər] [noʊz] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ɪk'spektɪd] .
“ Our master knows you — you're expected .
“ 我们的 掌握 知道 你 — 你是 预期的 .

“我们的主人认识你——我们期待你的到来。”

” [ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] ,
” Uprose the Reverend Dr . Brown ,
” 玫瑰 这 牧师 博士 . 棕色的 ,

“布朗牧师博士起身了，

[ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wɪnsəm] ['mæroʊ] ;
Uprose the Doctor's winsome marrow ;
玫瑰 这 医生的 迷人的 骨髓 ;

医生的迷人骨髓升起；

[ðə; ði]['leɪdi][leɪd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn] ,
The lady laid her knitting down ,
这 女士 铺设 她 针织 向下 ,

那位女士放下手中的毛线，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] ['bæroʊ] ;
Her husband clasped his ponderous Barrow ;
她 丈夫 紧握 他的 沉重的 巴罗 ;

她的丈夫紧紧抱着他那沉重的手推车；

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði]['streɪndʒɚz] [kæst] [ɔːr] [kriːd] ,
Whate'er the stranger's caste or creed ,
什么 这 陌生人的 种姓 或者 信条 ,

无论陌生人的种姓或信仰如何，

['pʌndɪt][ɔːr]['peɪpɪst] , [seɪnt][ɔːr] ['sɪnər] ,
Pundit or Papist , saint or sinner ,
评论员 或者 天主教徒 , 圣 或者 罪人 ,

学者还是天主教徒，圣人还是罪人

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
He found a stable for his steed ,
他 成立 一个 稳定的 为了 他的 骏马 ,

他为他的马找到了马厩。

[ænd; ənd] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['dɪnər] .

And	welcome	for	himself	,	and	dinner	.
和	欢迎	为了	他自己	,	和	晚餐	.

他本人也受到了欢迎，并享用了晚餐。

[ɪf] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,

If	,	when	he	reached	his	journey's	end	,
如果	,	什么时候	他	达到	他的	旅程	结尾	,

如果他到达旅程终点时，

[ænd; ənd] [wɔrmd] [hɪm'self][ɪn] [kɔːrt] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,

And	warm'd	himself	in	Court	or	College	,
和	温暖	他自己	在	法庭	或者	大学	,

他在法庭或学院里取暖，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [frend] ,

He	had	not	gained	an	honest	friend	,
他	有	不是	获得	一个	诚实的	朋友	,

他没有交到一个真诚的朋友。

[ænd; ənd] ['twenti] ['kjʊriəs] [skræps][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , —

And	twenty	curious	scraps	of	knowledge	,	—
和	二十	好奇的	碎屑	的	知识	,	—

还有二十条奇特的知识碎片，——

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

If	he	departed	as	he	came	,
如果	他	已离开	作为	他	来了	,

如果他离开时和来时一样，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪkər] , —

With	no	new	light	on	love	and	liquor	,	—
和	不	新的	光	在	爱	和	酒	,	—

对于爱情和酒，并没有什么新的见解——

[gʊd] [suːθ] , [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

Good	sooth	,	the	traveller	was	to	blame	,
好的	舒缓	,	这	游客	曾是	到	责备	,

好吧，都怪那位旅行者。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði]['vɪkər] . { - } { - } { - }

And	not	the	Vicarage	,	or	the	Vicar	.	{	56	}	{	57	}	{	58	}
和	不是	这	牧师住宅	,	或者	这	牧师	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}

不是牧师住宅，也不是牧师本人。{56}{57}{58}

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [rʌnz]

His	talk	was	like	a	stream	which	runs
他的	讲话	曾是	喜欢	一个	溪流	哪个	跑步

他的讲话就像一条奔流不息的小溪

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['rɑːks] [tuː; tə]['roʊziz] :

With	rapid	change	from	rocks	to	roses	:
和	迅速的	改变	从	岩石	到	玫瑰	:

从岩石到玫瑰的迅速转变：

[ˌaɪ 'tiː] [slipt] [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks][tuː; tə] [pʌnz] ,

It	slipt	from	politics	to	puns	,
它	滑倒	从	政治	到	双关语	,

话题从政治滑向了双关语，

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm] [mə'hɔmit] [tuː; tə]['moʊzəs] ;

It	pass'd	from	Mahomet	to	Moses	;
它	通过	从	穆罕默德	到	摩西	;

它从穆罕默德传给了摩西；

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [kiːp]
Beginning with the laws which keep
开始 和 这 法律 哪个 保持

从那些维持秩序的法律开始

[ðə; ði][p'lænɪts][ɪn][ðer; ðər]['reɪdiənt] ['kɔːrsɪz] ,
The planets in their radiant courses ,
这 行星 在 他们的 辐射状 课程 ,

行星在其辐射轨道上，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['priːsept] [diːp]
And ending with some precept deep
和 结束 和 一些 戒律 深的

最后，他提出了一些深刻的格言。

[fɔːr; fər] ['dresɪŋ] ['iːlz] , [ɔːr] ['ʃuːɪŋ] ['hɔːrsɪz] . { - }
For dressing eels , or shoeing horses . { 59 }
为了 敷料 鳗鱼 , 或者 钉掌 马匹 . { - }

用于处理鳗鱼或给马钉掌。{59}

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd][saʊnd] [dɪ'vaɪn] ,
He was a shrewd and sound Divine ,
他 曾是 一个 精明 和 声音 神圣的 ,

他是一位精明睿智、品格高尚的神职人员。

[ʌv; əv][laʊd] [dɪ'sent] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['terər] ;
Of loud Dissent the mortal terror ;
的 大声 异议 这 凡人 恐怖 ;

公开的异议令人胆寒；

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][peɪdʒ][ænd; ənd][laɪn] ,
And when , by dint of page and line ,
和 什么时候 , 经过 凹痕 的 页 和 线 ,

而当，通过页数和行数，

[hiː; hi] - - [truːθ] , [ɔːr] ['stɑːrtld] ['erər] ,
He ' stablish'd Truth , or startled Error ,
他 - - 真相 , 或者 惊慌 错误 ,

他确立了真理，或者说，他惊醒了谬误。

[ðə; ði]['bæptɪst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [tuː] [diːp] ,
The Baptist found him far too deep ,
这 浸信会 成立 他 远的 也 深的 ,

施洗者发现他陷得太深了。

[ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['seɪvɪŋ] ['sɑːroʊ] ,
The Deist sigh'd with saving sorrow ,
这 自然神论者 叹了口气 和 保存 悲哀 ,

自然神论者叹了口气，带着一丝救赎的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ['liːvait] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
And the lean Levite went to sleep ,
和 这 倾斜 利未人 去 到 睡觉 ,

于是，那位瘦弱的利未人睡着了。

[ænd; ənd] [drɛmd] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [pɔːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And dream'd of tasting pork to - morrow .
和 梦见 的 品尝 猪肉 到 - 明天 .

并梦想着明天能尝到猪肉的味道。

[hɪz; ɪz]['sɜːrmən]['nevər] [sed] [ɔːr] [ʃoʊd]
His sermon never said or show'd
他的 讲道 绝不 说 或者 已显示

他的布道从未说过或表现出

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] [faʊl] , [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] ['greɪʃəs] ,
That earth is foul , that Heaven is gracious ,
那 地球 是 犯规 , 那 天堂 是 亲切 ,

尘世污秽，天堂仁慈。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
Without refreshment on the road
没有 清爽 在 这 路

路上没有补给

[frʌm; frəm][dʒə'roʊm][ɔːr][frʌm; frəm] [ˌæθə'neɪʃəs] : { - } { - }
From Jerome or from Athanasius : { 61 } { 60 }
从 杰罗姆 或者 从 阿塔纳修斯 : { - } { - }

出自杰罗姆或阿塔纳修斯：{61}{60}

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ziːl] [ɪn'spaɪərd]
And sure a righteous zeal inspired
和 当然 一个 正义 热情 灵感

当然，还有那份正义的热情。

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hed] [ðæt] - [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] ,
The hand and head that penn'd and plann'd them ,
这 手 和 头 那 - 和 - 他们 ,

构思和策划它们的手和脑袋，

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [əd'maɪəd] ,
For all who understood admired ,
为了 全部 WHO 理解 钦佩 ,

对于所有理解和钦佩的人来说，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
And some who did not understand them .
和 一些 WHO 做过 不是 理解 他们 .

还有一些人没听懂。

[hiː; hi] [roʊt] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,
He wrote , too , in a quiet way ,
他 写道 , 也 , 在 一个 安静的 方式 ,

他也以一种平静的方式写作。

[smɔːl] ['triːtiziz] , [ænd; ənd] ['smɔːlər] [vəːsiz] ,
Small treatises , and smaller verses ,
小的 论文 , 和 较小的 诗句 ,

短篇论文和短诗，

[ænd; ənd][seɪdʒ][ri'maːks][ɑːn] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
And sage remarks on chalk and clay ,
和 圣人 评论 在 粉笔 和 黏土 ,

还有关于白垩和黏土的睿智评论，

[ænd; ənd] [hɪnts] [tuː; tə]['noʊb(ə)l] [lɔːds] — [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ;
And hints to noble Lords — and nurses ;
和 提示 到 高贵 领主 — 和 护士 ;

以及对贵族老爷和护士的暗示；

[truː] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [goʊst] ,
True histories of last year's ghost ,
真的 历史 的 最后的 年 鬼 ,

去年鬼魂的真实故事

[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪŋlət] [ɔːr][ə; eɪ]['tɜːrbən] ,
Lines to a ringlet or a turban ,
线条 到 一个 环状物 或者 一个 头巾 ,

卷发或头巾的线条，

[ænd; ənd]['traɪfəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] ,

And	trifles	for	the	Morning	Post	,
和	琐事	为了	这	早晨	邮政	,

还有给《晨邮报》的琐事，

[ænd; ənd] ['nʌθiŋz] [fɔ:r; fər] ['sɪlvənɪs] ['ɜ:rbən] .

And	nothings	for	Sylvanus	Urban	.
和	什么也没有	为了	西尔瓦努斯	城市的	.

而西尔瓦努斯·厄本则一无所获。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ɔ:l] ['mɪstʃɪf] [fer] ,

He	did	not	think	all	mischief	fair	,
他	做过	不是	思考	全部	恶作剧	公平的	,

他认为并非所有的恶作剧都是正当的。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] ;

Although	he	had	a	knack	of	joking	;
虽然	他	有	一个	诀窍	的	开玩笑	;

虽然他很会开玩笑；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ] [ber] ,

He	did	not	make	himself	a	bear	,
他	做过	不是	制作	他自己	一个	熊	,

他并没有把自己变成熊。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['smoʊkɪŋ] ;

Although	he	had	a	taste	for	smoking	;
虽然	他	有	一个	品尝	为了	吸烟	;

虽然他有吸烟的嗜好；

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] [ræn][mæd] ,

And	when	religious	sects	ran	mad	,
和	什么时候	宗教	教派	跑	疯狂的	,

当宗教派别陷入疯狂时，

[hi:; hi] [held] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] ,

He	held	,	in	spite	of	all	his	learning	,
他	握住	,	在	尽管如此	的	全部	他的	学习	,

尽管他学识渊博，但他仍然坚持.....

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz] [bɪ'li:f] [ɪz][bæd] ,

That	if	a	man's	belief	is	bad	,
那	如果	一个	男人的	信仰	是	坏的	,

如果一个人的信仰是错误的，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] . { - } { - }

It	will	not	be	improved	by	burning	.	{	62	}	{	63	}
它	将要	不是	是	改进	经过	燃烧	.	{	-	}	{	-	}

燃烧并不能改善这种情况。{62}{63}

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt]

And	he	was	kind	,	and	loved	to	sit
和	他	曾是	种类	,	和	喜爱	到	坐

他为人友善，喜欢坐着。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [hʌt] [ɔ:r] - ['kɑ:tɪdʒ] ,

In	the	low	hut	or	garnish'd	cottage	,
在	这	低的	小屋	或者	-	小屋	,

在低矮的茅屋或装饰过的农舍里，

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] ['hoʊmli] [wɪt] ,

And	praise	the	farmer's	homely	wit	,
和	称赞	这	农民的	家常的	有	,

并赞扬农夫朴实的幽默感，

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['hoʊmˌliər] ['pɑːtɪdʒ] :

And	share	the	widow's	homelier	pottage	:
和	分享	这	寡妇的	家宅	浓汤	:

也分享一下寡妇做的家常粥:

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [kəm'pleɪnt] [gruː] [maɪld] ;

At	his	approach	complaint	grew	mild	;
在	他的	方法	抱怨	生长	温和的	;

随着他走近，抱怨的情绪也变得温和起来;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] - [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

And	when	his	hand	unbarr'd	the	shutter	,
和	什么时候	他的	手	-	这	快门	,

当他的手打开快门时，

[ðə; ði] ['klæmi] [lɪps][ʌv; əv]['fiːvər] [smaɪld]

The	clammy	lips	of	fever	smiled
这	湿冷的	嘴唇	的	发烧	微笑

发烧带来的湿冷嘴唇笑了

[ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] .

The	welcome	which	they	could	not	utter	.
这	欢迎	哪个	他们	可以	不是	说出	.

他们无法用言语表达的欢迎之情。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	always	had	a	tale	for	me	,
他	总是	有	一个	故事	为了	我	,

他总有故事要讲给我听。

[ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] , [ɔːr][ʌv; əv]['viːnəs] ;

Of	Julius	Cæsar	,	or	of	Venus	;
的	尤利乌斯	凯撒	, 或者		的	金星	;

是凯撒的，还是维纳斯的?

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] ,

From	him	I	learnt	the	rule	of	three	,
从	他	我	学会了	这	规则	的	三	,

我从他那里学到了三的法则。

['kæts] - ['kreɪd(ə)l] , [liːp] - [frɑːg] , [ænd; ənd] - ['dʒiːnəs] :

Cat's	-	cradle	,	leap	-	frog	,	and	Quæ	genus	:
猫的	-	摇篮	,	飞跃	-	青蛙	,	和	-	属	:

猫摇篮属、蛙式属和 Quæ 属:

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪndʒ] [hɪz; ɪz] - [wɪg] ,

I	used	to	singe	his	powder'd	wig	,
我	用过的	到	一盎司	他的	-	假发	,

我以前经常烧焦他扑了粉的假发，

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] [pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn] ,

To	steal	the	staff	he	put	such	trust	in	,
到	偷	这	职员	他	放	这样的	相信	在	,

为了偷走他如此信任的员工，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌpi] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg] ,

And	make	the	puppy	dance	a	jig	,
和	制作	这	小狗	舞蹈	一个	夹具	,

让小狗跳一段吉格舞，

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kwoʊt] ['ɔgəstin] . { - } { - }

When	he	began	to	quote	Augustine	.	{	64	}	{	65	}
什么时候	他	开始	到	引用	奥古斯丁	.	{	-	}	{	-	}

当他开始引用奥古斯丁的话时。{64}{65}

[ə'læk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
Alack the change !
呜呼 这 改变 !

唉，变化！

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊk]
in vain I look
在 徒劳 我 看

我徒劳地寻找

[fɔːr; fər] [hɔːnts] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ['traifld] —
For haunts in which my boyhood trifled —
为了 闹鬼的地方 在 哪个 我的 童年 琐碎 —

我童年时常去的地方——

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [lɔːn] , [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [brʊk] ,
The level lawn , the trickling brook ,
这 等级 草地 , 这 涓涓细流 溪 ,

平坦的草坪，潺潺的小溪，

[ðə; ði] [triːz] [aɪ] - , [ðə; ði] [bedz] [aɪ] ['raɪf(ə)l] :
The trees I climb'd , the beds I rifled :
这 树木 我 - , 这 床 我 步枪 :

我爬过的树，我翻找过的床铺：

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
The church is larger than before ;
这 教会 是 更大的 比 前 ;

教堂比以前更大了；

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['entri] ;
You reach it by a carriage entry ;
你 抵达 它 经过 一个 运输 入口 ;

你可以从马车入口到达那里；

[ˌaɪ 'tiː] [hoʊldz] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ,
It holds three hundred people more ,
它 持有 三 百 人们 更多的 ,

它还能容纳三百人，

[ænd; ənd] [pjuː] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dʒentri] .
And pews are fitted up for gentry .
和 教堂长椅 是 适配 向上 为了 绅 .

教堂里的长椅都是为绅士淑女准备的。

[sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərz] [siːt] : [juːl] [hɪr]
Sit in the Vicar's seat : you'll hear
坐 在 这 牧师的 座位 : 你会 听到

坐在牧师的座位上：你会听到

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['dʒɒniən] ,
The doctrine of a gentle Johnian ,
这 教义 的 一个 温和的 约翰 ,

温和的约翰教派教义

[huːz] [hænd] [ɪz] [waɪt] , [huːz] [toʊn] [ɪz] [klɪr] ,
Whose hand is white , whose tone is clear ,
谁 手 是 白色的 , 谁 语气 是 清除 ,

谁的手是白皙的，谁的声音是清澈的，

[huːz] [freɪz] [ɪz] ['veri] [ˌsisə'rəunjən, -niən] .
Whose phrase is very Ciceronian .
谁 短语 是 非常 西塞罗式 .

这句话很有西塞罗风格。

[wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd] ? — [lʊk] [daʊn] ,
Where is the old man laid ? — look down ,
在哪里 是 这 老的 男人 铺设 ? — 看 向下 ,

老人躺在哪里？——往下看。

[ænd; ənd] [kən'struː] [ɑːn][ðə; ði][slæb] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
And construe on the slab before you ,
和 解释 在 这 板 前 你 ,

然后根据你面前的石板进行推断，

“ [haɪ] - - [braʊn] ,
“ Hie jacet Gvlielmvs Brown ,
“ 嗨 - - 棕色的 ,

“Hie jacet Gvlielmvs Brown，

[vəː] - [nɑːn] - - . ” { - } { - } { - } { - }
Vir nullâ non donandus lauru . ” { 66 } { 67 } { 68 } { 69 }
病毒 - 非 - - . ” { - } { - } { - } { - }

Vir nullâ non donandus lauru。”{66}{67}{68}{69}

[oʊd] [tuː; tə] ['sɑːlətuːd] .
ODE TO SOLITUDE .
颂 到 孤独 .

孤独颂。

[baɪ] [ˌælɪg'zændər] [poʊp] . { - }
BY ALEXANDER POPE . { 70 }
经过 亚历山大 教皇 . { - }

作者：亚历山大·蒲柏。{70}

['æpi] [ðə; ði][mæn] [huːz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ker]
APPY the man whose wish and care
苹果 这 男人 谁 希望 和 关心

APPY，这位心怀愿望和关怀的人

[ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɜːrnl] ['eikəs] [baʊnd] ,
A few paternal acres bound ,
一个 很少 父系 英亩 边界 ,

几英亩父辈的土地，

['kɑːntent][tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er]
Content to breathe his native air
内容 到 呼吸 他的 本国的 空气

心甘情愿地呼吸着故乡的空气

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] . { - }
In his own ground . { 71 }
在 他的 自己的 地面 . { - }

在他的地盘上。{71}

[huːz] [həːdz] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [huːz] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [bred] ,
Whose herds with milk , whose fields with bread ,
谁 畜群 和 牛奶 , 谁 字段 和 面包 ,

谁的牛群有牛奶，谁的田地有面包，

[huːz] ['flɑːks] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'taɪər] ,
Whose flocks supply him with attire ,
谁 羊群 供应 他 和 服装 ,

他的羊群为他提供衣物，

[huːz] [triːz] [ɪn] ['sʌmər] [jiːld] [hɪm; ɪm] [ʃeɪd] ,
Whose trees in summer yield him shade ,
谁 树木 在 夏天 屈服 他 阴影 ,

夏天，哪棵树能为他遮荫？

[ɪn] ['wɪntər] ['faɪər] . { - } { - }
In winter fire . { 72 } { 73 }
在 冬天 火 . { - } { - }

冬火中。{72}{73}

[blest] , [huː] [kæn; kən] - [faɪnd]
Blest , who can unconcern'dly find
祝福 , WHO 能 - 寻找

幸福的人可以毫不费力地找到

['aʊərz] , [deɪz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [slaɪd] [sɔːft] [ə'weɪ] ,
Hours , days , and years slide soft away ,
小时 , 天 , 和 年 滑动 柔软的 离开 ,

小时、天、年悄然流逝，

[ɪn] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
In health of body , peace of mind ,
在 健康 的 身体 , 和平 的 头脑 ,

身体健康，心境平和

['kwaɪət][baɪ] [deɪ] . { - } { - }
Quiet by day . { 74 } { 75 }
安静的 经过 天 . { - } { - }

白天很安静。{74}{75}

[saʊnd] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ; ['stʌdi] [ænd; ənd] [iːz] ,
Sound sleep by night ; study and ease ,
声音 睡觉 经过 夜晚 ; 学习 和 舒适 ,

夜间睡眠良好；学习和放松。

[tə'geðər] [mɪkst] ; [swiːt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ;
Together mixt ; sweet recreation ;
一起 混合 ; 甜的 娱乐 ;

混合在一起；甜蜜的娱乐；

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [wɪtʃ] [moʊst] [dʌz] [pliːz]
And Innocence , which most does please
和 无辜 , 哪个 最多 做 请

还有纯真，这最能取悦人。

[wɪð; wɪθ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . { - } { - } { - }
With meditation . { 76 } { 77 } { 78 }
和 冥想 . { - } { - } { - }

通过冥想。{76}{77}{78}

[ðʌs] [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] ,
Thus let me live , unseen , unknown ,
因此 让 我 居住 , 看不见 , 未知 ,

就这样，让我活着，不被人看见，不为人知。

[ðʌs] [ˌʌnlə'mentɪd] [let][ˌem 'iː][daɪ] ,
Thus unlamented let me die ,
因此 无人哀悼 让 我 死 ,

就这样无人哀悼地死去吧。

[stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn]
Steal from the world , and not a stone
偷 从 这 世界 , 和 不是 一个 石头

从世界窃取，而非从石头窃取。

[tel] [wer] [aɪ][laɪ] . { - } { - }
Tell where I lie . { 80 } { 79 }
告诉 在哪里 我 说谎 . { - } { - }

告诉我我躺在哪里。{80}{79}

[ðə; ði] ['mærid] [mæn] . { - }
THE MARRIED MAN . { 81 }
这 已婚 男人 . { - }

已婚男人。{81}

['oʊnli] [ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] ,
ONLY am the man ,
仅有的 是 这 男人 ,

只有我才是那个人，

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['mærid] [men] ,
Among all married men ,
之中 全部 已婚 男人 ,

在所有已婚男性中，

[ðæt] [du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ðə; ði] [pri:st] ,
That do not wish the priest ,
那 做 不是 希望 这 牧师 ,

那人并不希望牧师.....

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'lɪŋkt] [ə'gen] .
To be unlinked again .
到 是 未链接 再次 .

再次解除链接。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ʃu:] [dɪd] [rɪŋ] ,
And though my shoe did wring ,
和 尽管 我的 鞋 做过 拧 ,

虽然我的鞋子确实拧干了，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [maɪ][moʊn] ,
I would not make my moan ,
我 会 不是 制作 我的 呻吟 ,

我不会发出呻吟，

[nɔ:r] [θɪŋk] [maɪ] ['neɪbɚz] [tʃæns]
Nor think my neighbor's chance
也不 思考 我的 邻居 机会

也不认为我邻居有机会。

[mɔ:r] ['hæpi] [ðæn; ðən][maɪn] [oʊn] .
More happy than mine own .
更多的 快乐的 比 矿 自己的 .

比我自己的更幸福。

[jet] [kɔ:rt]
Yet court
然而 法庭

然而，法院

[aɪ][nɑ:t][maɪ][waɪf] ,
I not my wife ,
我 不是 我的 妻子 ,

不是我妻子，

[bʌt; bət] [ji:ld] [əb'zɜ:rvəns] [du:] ,
But yield observance due ,
但 屈服 观察 到期的 ,

但要遵守应尽的义务，

['bi:ɪŋ] ['ni:ðər] [fɑ:nd] , [nɔ:r] [krɔ:s] ,
Being neither fond , nor cross ,
存在 两者都不 喜爱 , 也不 叉 ,

既不喜爱，也不生气

[nɔ:r] ['dʒeləs] , [nɔ:r] [ʌn'tru:] . { - } { - } { - } { - }
Nor jealous , nor untrue . { 82 } { 84 } { 83 } { 85 }
也不 嫉妒的 , 也不 不属实 . { - } { - } { - } { - }

既不嫉妒，也不背信弃义。{82}{84}{83}{85}

[tu:; tə] ['mæstər] ['æntəni] ['stæfərd] .
TO MASTER ANTHONY STAFFORD .
到 掌握 安东尼 斯塔福德 .

致安东尼·斯塔福德大师。

[baɪ] ['tɔməs] ['rændɔlf] . { - }
BY THOMAS RANDOLPH . { 86 }
经过 托马斯 兰道夫 . { - }

作者：托马斯·伦道夫。{86}

[oʊm] , [spɜ:r] [ə'weɪ] ,
OME , spur away ,
OME , 刺 离开 ,

OME，加速离开，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [steɪ] ,
I have no patience for a longer stay ,
我 有 不 耐心 为了 一个 更长 停留 ,

我没有耐心再待下去了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] ,
But must go down ,
但 必须 去 向下 ,

但必须下去，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒəbl] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] ;
And leave the chargeable noise of this great town ;
和 离开 这 收费 噪音 的 这 伟大的 镇 ;

离开这座大城市的喧嚣吧；

[aɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [si:] ,
I will the country see ,
我 将要 这 国家 看 ,

我会让全国人民看到，

[wer] [oʊld] [sɪm'plɪsəti] ,
Where old simplicity ,
在哪里 老的 简单 ,

昔日的简朴，

[ðoʊ] [hɪd][ɪn] [greɪ] ,
Though hid in grey ,
尽管 隐藏 在 灰色的 ,

虽然隐藏在灰色之中，

[dʌθ; dəθ] [lʊk] [mɔ:r] [geɪ]
Doth look more gay
确实 看 更多的 同性恋

多斯看起来更像个同性恋

[ðæn; ðən] ['fɑ:pəri] [ɪn] [plʌʃ] [ænd; ənd]['skɑ:rlət][klæd] .
Than foppery in plush and scarlet clad .
比 浮夸 在 豪华的 和 猩红 覆膜 .

比穿着华丽猩红色衣服的浮夸之辈还要虚伪。

[ˌfer'wel] , [ju:; jʊ] ['sɪti] [wɪts] , [ðæt] [ɑ:r; ər]
Farewell , you city wits , that are
告别 , 你 城市 智慧 , 那 是

再见了，你们这些城里来的机智之士。

['ɔːlmoʊst][æt; ət]['sɪv(ə)l][wɔːr] ;
Almost **at** **civil** **war** **;**
几乎 在 民用 战争 ;

几乎处于内战状态;

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [waɪz] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] [mæd] .
' Tis time that I grow wise , when all the world grows mad .
- 的 时间 那 我 生长 明智的 , 什么时候全部 这 世界 生长 疯狂的 .

当全世界都陷入疯狂时，正是我变得睿智的时候。

[mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz]
More of my days
更多的 的 我的 天

更多的日子

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spend] [tuː; tə] [geɪn] [æn; ən] ['ɪdiəts] [preɪz] ;
I will not spend to gain an idiot's praise ;
我 将要 不是 花费 到 获得 一个 白痴的 称赞 ;

我不会花钱去博取傻瓜的赞扬;

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt]
Or to make sport
或者 到 制作 运动

或者为了运动

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [slaɪt] ['pjʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] - [ʌv; əv] - [kɔːrt] . { - }
For some slight puisne of the Inns - of - Court . { 87 }
为了 一些 轻微 掾 的 这 旅馆 - 的 - 法庭 . { - }

对于律师学院的一些轻微权力。{87}

[ðen] , ['wɜːrði] ['stæfərd] , [seɪ] ,
Then , worthy Stafford , say ,
然后 , 值得 斯塔福德 , 说 ,

那么，值得尊敬的斯塔福德，比如说，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ?
How shall we spend the day ?
如何 将 我们 花费 这 天 ?

我们今天该如何度过?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [di'laits]
With what delights
和 什么 美味

多么令人愉悦

['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [naɪts] ?
Shorten the nights ?
缩短 这 夜晚 ?

缩短夜晚时间?

[wen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tuːmʌlt][wiː; wi][ɑːr; ər][gɑːt] [sɪ'kjʊr] ,
When from this tumult we are got secure ,
什么时候 从 这 骚乱 我们 是 得到 安全的 ,

当我们从这场动荡中恢复过来，获得安全之后，

[wer] [mɜːrθ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['friːdəm] [goʊz] ,
Where mirth with all her freedom goes ,
在哪里 欢笑 和 全部 她 自由 去 ,

欢乐和她所有的自由都去了哪里?

[jet] [ʃæl; ʃəl][noʊ]['fɪŋgər] [luːz] ;
Yet shall no finger lose ;
然而 将 不 手指 失去 ;

但谁也不许失手;

[wer] ['evri] [wɜːrd][ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ɪz] [pjʊr] . { - } { - }
Where every word is thought , and every thought is pure . { 88 } { 89 }
在哪里 每一个 单词 是 想法 , 和 每一个 想法 是 纯的 . { - } { - }

每个字都是思想，每个思想都是纯净的。{88}{89}

[ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː]
There from the tree
那里 从 这 树

从树上

[wiːl] ['tʃeriːz] [plʌk] , [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] ['strɔːberi] ;
We'll cherries pluck , and pick the strawberry ;
出色地 樱桃 采摘 , 和 挑选 这 草莓 ;

我们会摘樱桃，也会摘草莓；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ]
And every day
和 每一个 天

每天都是如此

[goʊ] [siː] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['kʌntri] ['gɝːlz] [meɪk] [heɪ] ,
Go see the wholesome country girls make hay ,
去 看 这 健康 国家 女孩们 制作 干草 ,

去看看那些淳朴的乡村姑娘们收割干草吧。

[huːz] [braʊn] [hæθ] ['lʌvliər] [greɪs]
Whose brown hath lovelier grace
谁 棕色的 有 更可爱 优雅

谁的棕色更显美丽优雅

[ðæn; ðən] ['eni] ['peɪntɪd] [feɪs] ,
Than any painted face ,
比 任何 绘 脸 ,

比任何涂脂抹粉的脸都好，

[ðæt] [aɪ][duː] [noʊ]
That I do know
那 我 做 知道

我知道这一点。

[haid] [pɑːrk][kæn; kən] [ʃoʊ] .
Hyde Park can show .
海德 公园 能 展示 .

海德公园可以展示。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [geɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ðæn; ðən] [miːt]
Where I had rather gain a kiss than meet
在哪里 我 有 相当 获得 一个 吻 比 见面

我宁愿得到一个吻，也不愿见面

([ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['greɪtər] [steɪt]
(Though some of them in greater state
(尽管 一些 的 他们 在 更大的 状态

（尽管其中一些处于更高的状态）

[maɪt] [kɔːrt] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pleɪt])
Might court my love with plate)
可能 法庭 我的 爱 和 盘子)

或许可以用盘子来追求我的爱）

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] [striːt] .
The beauties of the Cheap , and wives of Lombard Street .
这 美女 的 这 便宜的 , 和 妻子们 的 伦巴第 街道 .

廉价街上的美女，以及伦巴底街的太太们。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'pɑːn]
But **think** **upon**
但 思考 之上

但请仔细想想

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleʒərz] : [ðiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [nʌn] .
Some **other** **pleasures** **:** **these** **to** **me** **are** **none** **.**
一些 其他 快乐 : 这些 到 我 是 没有任何 .

其他的乐趣：对我来说，这些都不算什么。

[waɪ] [duː][aɪ] [preɪt]
Why **do** **I** **prate**
为什么 做 我 喋喋不休

我为什么会如此滔滔不绝

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'genst] [maɪ] [feɪt] ?
Of **women** **,** **that** **are** **things** **against** **my** **fate** **?**
的 女性 , 那 是 事物 反对 我的 命运 ?

女人，难道是我命运的阻碍吗?

[aɪ]['nevər] [miːn] [tuː; tə][wed]
I **never** **mean** **to** **wed**
我 绝不 意思是 到 结婚

我从没想过要结婚

[ðæt] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][maɪ][bed] .
That **torture** **to** **my** **bed** **.**
那 酷刑 到 我的 床 .

那折磨让我卧床不起。

[maɪ] [mjuːz] [ɪz][ʃiː; ʃi]
My **muse** **is** **she**
我的 沉思 是 她

我的缪斯是她

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
My **love** **shall** **be** **.**
我的 爱 将 是 .

我的爱将永存。

[let] [klaʊnz] [get] [welθ] [ænd; ənd] ['ɛrz] .
Let **clowns** **get** **wealth** **and** **heirs** **.**
让 小丑 得到 财富 和 继承人 .

让小丑们也拥有财富和继承人吧。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,
When **I** **am** **gone** **,**
什么时候 我 是 已消失 ,

当我离开之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bʌgber] , ['grɪzli] [deθ] ,
And **the** **great** **bugbear** **,** **grisly** **death** **,**
和 这 伟大的 怪物 , 可怕的 死亡 ,

而最大的恐惧，就是可怕的死亡。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [breθ] ,
Shall **take** **this** **idle** **breath** **,**
将 拿 这 闲置的 气息 ,

就此闲息片刻吧。

[ɪf] [aɪ][ə; eɪ]['poʊəm] [liːv] , [ðæt] ['poʊəm][ɪz][maɪ][sʌn] . { - } { - }
If **I** **a** **poem** **leave** **,** **that** **poem** **is** **my** **son** **.** **{** **90** **}** **{** **91** **}**
如果 我 一个 诗 离开 , 那 诗 是 我的 儿子 . { - } { - }

如果我留下一首诗，那首诗就是我的儿子。{90}{91}

[ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] ;
Of **this** **no** **more** **;**
的 这 不 更多的 ;

不再有此事;

[wiːl] ['ræðər] [teɪst] [ðə; ði] [braɪt] [poʊ'moʊnəz] [stɔːr] .
We'll **rather** **taste** **the** **bright** **Pomona's** **store** **.**
出色地 相当 品尝 这 明亮的 波莫纳的 店铺 .

我们更愿意去波莫纳那家明亮的商店尝尝鲜。

[noʊ] [fruːt] [ʃæl; ʃəl] - [skeɪp]
No **fruit** **shall** **'** **scape**
不 水果 将 - 逃脱

任何果实都不能逃脱。

['aʊər; ɑːr] ['pælət] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dæmzn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪp] .
Our **palates** **,** **from** **the** **damson** **to** **the** **grape** **.**
我们的 味蕾 , 从 这 李子 到 这 葡萄 .

从李子到葡萄，我们的味蕾。

[ðen] ([fʊl]) [wiːl] [siːk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
Then **(** **full** **)** **we'll** **seek** **a** **shade** **,**
然后 (满的) 出色地 寻找 一个 阴影 ,

然后（完全）我们会找个阴凉处，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['mjuːzɪks] [meɪd] ;
And **hear** **what** **music's** **made** **;**
和 听到 什么 音乐的 制成 ;

听听人们创作的音乐;

[haʊ] ['fɪləˌmel]
How **Philomel**
如何 菲洛梅尔

菲洛梅尔

[hɜːr; hər] [teɪl] [dʌθ; dəθ] [tel] ,
Her **tale** **doth** **tell** **,**
她 故事 确实 告诉 ,

她的故事讲述道:

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] [duː] [fɪl] [ðə; ði] ['kwaɪər] :
And **how** **the** **other** **birds** **do** **fill** **the** **quire** **:**
和 如何 这 其他 鸟类 做 充满 这 罗勒 :

其他鸟儿是如何组成合唱团的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宁静的生活》：多位作者的诗(The Quiet Life Certain Verses by Various)

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd]['blækbɜ:rd] [lend] [ðer; ðər] [θroʊt] ,
The thrush and blackbird lend their throats ,
这 画眉 和 黑鸟 借 他们的 喉咙 ,

画眉和乌鸫献出它们的喉咙，

['wɔ:blɪŋ] [mə'loʊdiəs] [noʊts] :
Warbling melodious notes :
鸣唱 悦耳动听 笔记 :

婉转婉转的音符：

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [spɔ:rts] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [dɪ'zaɪər] . { - } { - }
We will all sports enjoy which others but desire . { 93 } { 92 }
我们 将要 全部 运动的 享受 哪个 其他的 但 欲望 . { - } { - }

我们将享受其他人所渴望的所有运动。{93}{92}

['aʊərz] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Ours is the sky ,
我们的 是 这 天空 ,

天空属于我们，

[wer] [æt; ət] [wʌt] [faʊl] [wi:; wi] [pli:z] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:k] [ʃæl; ʃəl] [flai] :
Where at what fowl we please our hawk shall fly :
在哪里 在 什么 鸡 我们 请 我们的 鹰 将 飞 :

我们的鹰想飞到哪里，就飞到哪里捕食什么鸟：

[nɔ:r] [wɪl] [wi:; wi] [sper]
Nor will we spare
也不 将要 我们 空闲的

我们也不会放过任何人。

[tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['kræfti] [fɑ:ks] [ɔ:r] ['tɪmərəs] [her] ;
To hunt the crafty fox or timorous hare ;
到 打猎 这 狡猾 狐狸 或者 胆怯的 野兔 ;

去猎捕狡猾的狐狸或胆怯的野兔；

[bʌt; bət] [let] ['aʊər; ɑ:r] [haʊndz] [rʌn] [lu:s]
But let our hounds run loose
但 让 我们的 猎犬 跑步 松动的

但就让我们的猎犬自由奔跑吧。

[ɪn] ['eni] [graʊnd] [ðeɪl] [tʃu:z] ;
In any ground they'll choose ;
在 任何 地面 他们会 选择 ;

他们会选择任何场地；

[ðə; ði] [bʌk] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] ,
The buck shall fall ,
这 巴克 将 落下 ,

责任终将承担。

[ðə; ði] [stæg] , [ænd; ənd] [ɔ:l] :
The stag , and all :
这 麀 , 和 全部 :

那只雄鹿，以及所有的一切：

['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [mʌst; məst][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['wɔːrənts] [biː; bi] ,

Our	pleasures	must	from	their	own	warrants	be	,
我们的	快乐	必须	从	他们的	自己的	逮捕令	是	,

我们的快乐必须源于其自身的正当性，

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ][mjuːz] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

For	to	my	muse	,	if	not	to	me	,
为了	到	我的	沉思	,	如果	不是	到	我	,

如果不是为了我自己，那也是为了我的缪斯。

[aɪm] [ʃʊr] [ɔːl] [geɪm] [ɪz] [friː] :

I'm	sure	all	game	is	free	:
我是	当然	全部	游戏	是	自由的	:

我确信所有游戏都是免费的:

['hev(ə)n] , [ɜːrθ] , [ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['rɔɪəlti] .

Heaven	,	earth	,	are	all	but	parts	of	her	great	royalty	.
天堂	,	地球	,	是	全部	但	部分	的	她	伟大的	皇室	.

天地都不过是她伟大王权的一部分。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːn]

And	when	we	mean
和	什么时候	我们	意思是

当我们指的是

[tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv] ['bækəs] - ['blesɪŋz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

To	taste	of	Bacchus	'	blessings	now	and	then	,
到	品尝	的	巴克斯	-	祝福	现在	和	然后	,

偶尔品尝一下酒神巴克斯的恩赐，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [baɪ] [stelθ]

And	drink	by	stealth
和	喝	经过	隐身

然后偷偷地喝。

[ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə]['noʊb(ə)l] ['bɑrkliːz] [helθ] ,

A	cup	or	two	to	noble	Barkley's	health	,
一个	杯子	或者	二	到	高贵	巴克利	健康	,

为巴克利先生的健康干杯!

[aɪl] [teɪk] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][traɪ]

I'll	take	my	pipe	and	try
患病的	拿	我的	管道	和	尝试

我带上烟斗试试

[ðə; ði] ['frɪdʒiən] ['meləɪdi] ;

The	Phrygian	melody	;
这	弗里吉亚	旋律	;

弗里吉亚旋律;

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] ['hiːrz]

Which	he	that	hears
哪个	他	那	听到

听见的人会作何反应?

[lets] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

Lets	through	his	ears
让我们	通过	他的	耳朵

他的耳朵里传出声音

[ə; eɪ] ['mædnəs] [tuː; tə] [dɪ'stempər] [ɔːl][ðə; ði][breɪn] .

A	madness	to	distemper	all	the	brain	.
一个	疯狂	到	犬瘟热	全部	这	脑	.

疯狂会扰乱所有人的大脑。

[ðen] [aɪ] [ə'nʌðər] [paɪp] [wɪl] [teɪk] ,
Then I another pipe will take ,
然后 我 其他 管道 将要 拿 ,

然后我再接上一根烟斗，

[ænd; ənd]['dɔːrɪk]['mjuːzɪk] [meɪk]
And Doric music make
和 多立克 音乐 制作

多里克音乐

[tuː; tə]['sɪvəlaɪz][wɪð; wɪθ]['greɪvər][noʊts]['aʊər; ɑːr][wɪts] [ə'gen] . { - } { - } { - } { - } { - }
To civilise with graver notes our wits again . { 94 } { 95 } { 96 } { 97 } { 98 }
到 文明 和 刻刀 笔记 我们的 智慧 再次 . { - } { - } { - } { - } { - }

为了用更严肃的文字再次提升我们的智慧。{94}{95}{96}{97}{98}

[et] [ðə; ði] [driːm] [pæs] , [ðə; ði]['fænsi] [feɪd] !
ET the dream pass , the fancy fade !
ET 这 梦 经过 , 这 想要 褪色 !

ET 梦幻传球，花式渐弱！

[wiː; wi] [klʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
We clutch a shape , and hold a shade .
我们 离合器 一个 形状 , 和 抓住 一个 阴影 .

我们紧紧抓住一个形状，捧起一片阴影。

[ɪz] [piːs] [soʊ] ['piːsf(ə)l] ?
Is Peace so peaceful ?
是 和平 所以 和平 ?

和平真的如此和平吗?

[neɪ] , — [huː] [noʊz] !
Nay , — who knows !
不 , — WHO 知道 !

不，——谁知道呢！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][vɔl'keinəuz] ['ʌndər] [snəuz] .
There are volcanoes under snows .
那里 是 火山 在下面 雪 .

雪下有火山。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神